



PARC NATUREL
RÉGIONAL



UN PARC RÉGIONAL À VIVRE & DÉCOUVRIR

PROGRAMME ANNUEL D'ACTIVITÉS

***EIN NATURPARK
ZUM ERLEBEN & ENTDECKEN***
JAHRESPROGRAMM

2023-2024

PAYSAGE DE
L'ANNÉE

2022

PAYSAGE D'ALLÉES DU VAL-DE-RUZ





PAYSAGE DE L'ANNÉE 2022

En mai 2022, la distinction annuelle de la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage (SL-FP) a été décernée conjointement à la Commune de Val-de-Ruz, au Parc Chasseral et à l'association Ecoréseau et Paysage du Val-de-Ruz. Le prix met en évidence le travail réalisé depuis quinze ans sur les allées d'arbres, un paysage vaudruzien typique. Les efforts se poursuivent aujourd'hui, notamment via le projet des franges urbaines.

LANDSCHAFT DES JAHRES 2022

Im Mai 2022 ging der diesjährige Preis der Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL-PF) an die Gemeinde Val-de-Ruz, den Naturpark Chasseral und den Verein Ecoréseau et Paysage du Val-de-Ruz. Diese Auszeichnung würdigt die seit 15 Jahren gemeinsam geleistete Arbeit an den Allees, einer für das Waadtland typischen Landschaft, die auch heute noch fortgeführt wird.



WWW.PARCCHASSERAL.CH/PRIXPAYSAGE

BIENVENUE DANS LE PARC CHASSERAL !

Bienvenue dans le Parc régional Chasseral, l'un des 20 parcs que compte la Suisse. Tous réunis, ces territoires d'exception aux paysages naturels, ruraux et authentiques constituent 14% de la surface du pays.

Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique: voilà ce qu'offrent les parcs suisses aux visiteurs. Pour une simple escapade ou un séjour de plus longue durée, vous n'oublierez jamais votre expérience dans le Parc Chasseral.

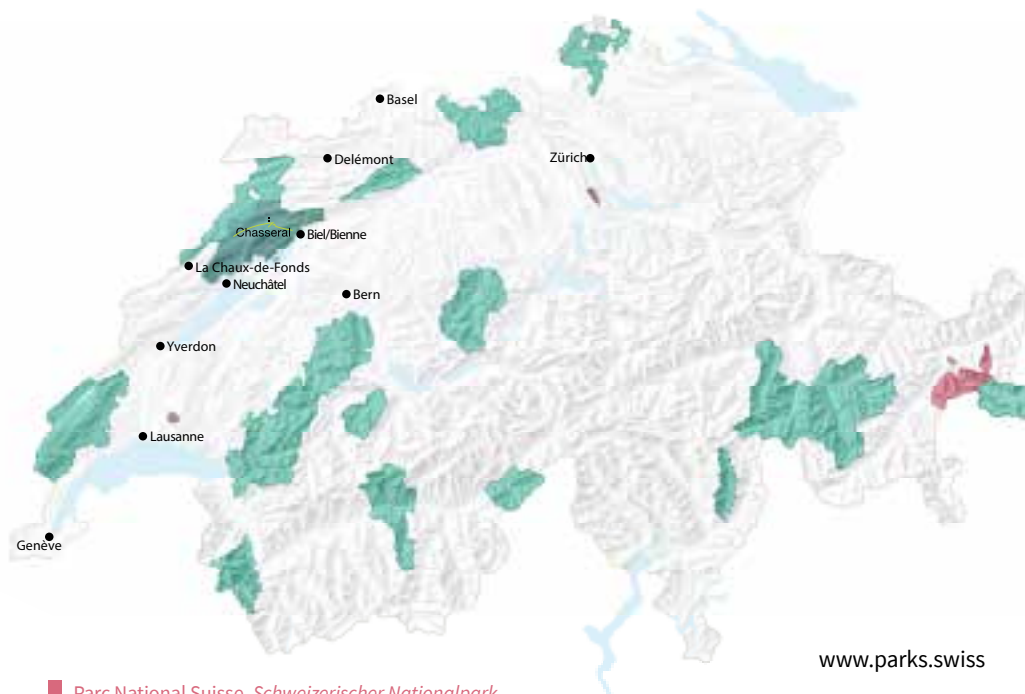
Bonnes découvertes !

WILLKOMMEN IM NATURPARK CHASSERAL !

Willkommen im Regionalen Naturpark Chasseral, einem der 20 Schweizer Pärke. Zusammen machen diese einzigartigen Naturlandschaften und authentischen ländlichen Gebiete 14 % der gesamten Landesfläche aus.

Eine unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, eine dynamische Bevölkerung: Das alles haben die Schweizer Pärke ihren Besuchern zu bieten. Sei es für einen Ausflug oder einen längeren Aufenthalt: Unvergessliche Erlebnisse im Naturpark Chasseral sind garantiert.

Viel Spass beim Entdecken!



www.parks.swiss

- Parc National Suisse, *Schweizerischer Nationalpark*
- Parc naturel régional, *Regionaler Naturpark*
- Parc naturel périurbain, *Naturerlebnispark*
- Parc candidat, *Park-Kandidat*

© Réseau des parcs suisses 01/2023
Données: Réseau des parcs suisses, OFEV / BAFU, swisstopo
Périmètres des parcs partiellement provisoires
Netzwerk Schweizer Pärke 01/2023
Daten: Netzwerk Schweizer Pärke, OFEV / BAFU, swisstopo
Parkperimeter teilweise provisorisch



Plongez au cœur de la nature qui vous entoure
en vous abonnant aux revues de la Salamandre dès 47 CHF/an

salamandre.org/chasseral

SOMMAIRE

INHALT

Bienvenue dans le Parc Chasseral!	01	<i>Willkommen im Naturpark Chasseral!</i>
Calendrier 2023	04	<i>Veranstaltungskalender 2023</i>
VIVRE LE PARC	08	<i>DEN PARK ERLEBEN</i>
Devenir Entreprise partenaire	10	<i>Ein Partnerunternehmen werden</i>
Vivre un chantier nature	12	<i>Einen Natureinsatz erleben</i>
Autres actions avec le Parc	14	<i>Weitere Aktionen mit dem Park</i>
Pour les écoles	16	<i>Angebote für Schulklassen</i>
Mobilité	18	<i>Mobilität</i>
Une nature à respecter	22	<i>Respektvoll mit der Natur umgehen</i>
CARTE PARC CHASSERAL	30	<i>KARTE DES NATURPARKS</i>
DÉCOUVRIR LE PARC	28	<i>DEN PARK ENTDECKEN</i>
Assiettes Chasseral	32	<i>Chasseral-Teller</i>
Produits labélisés « Parcs suisses »	36	<i>Produkte mit dem Label «Schweizer Pärke»</i>
Des sorties pour tous les goûts	40	<i>Ausflüge für jeden Geschmack</i>
Patrimoine & Culture	46	<i>Tradition & Kultur</i>
Bal(l)ades 2023	52	<i>Bal(l)ades 2023</i>

Impressum

Photos: Cédric Aeby, Stephan Boegli, Sandro Campardo, Patrick Chapuisat, Chemins de fer du Jura, Monika Flueckiger, Pierre-William Henry, Lucien Kohler, Joyaux à Partager, Julie Lovens, Giona Mottura, Parc Chasseral, Lorenz Richard, Tourisme Bienne Seeland, NASA's James Webb Telescope, Stefan Weber
Photos de couverture: David Vuillemez
Rédaction et coordination: Nicolas Sauthier
Traduction: Frössl Übersetzungen, sabinefroessler.ch
Graphisme: Annick Béguin, abeguain.ch
Tirage: 12'000 exemplaires
Type de papier: Papier Rebello Recycling, blanc ISO 90, mat, 100% vieux papier

Impression: ediprim



CALENDRIER 2023

Les activités proposées par le Parc ne sont pas toujours identiques en français et en allemand. Consultez notre site internet et suivez-nous sur les médias sociaux pour vous tenir au courant de l'actualité des offres proposées.



VERANSTALTUNGS- KALENDER 2023

Die Aktivitäten und Besichtigungen für Einzelpersonen und Gruppen sind auf Französisch und Deutsch nicht zwingend identisch. Besuchen Sie unsere Website und folgen Sie uns auf den sozialen Medien, um über die neuesten Angebote auf dem Laufenden zu bleiben.

www.parcchasseral.ch

AVRIL / APRIL		page / Seite
SA/SA 23	Atelier de construction d'hôtel à insectes, CIP-Tramelan	
SA/SA 30	De l'aube au crépuscule, à la rencontre du vivant	41

MAI / MAI		
VE-DI/FR-SO 5-7	Fête de la Tête de Moine, Bellelay	26
JE-DI/DO-SO 18-28	Fête de la Nature	
SA/SA 20	Journée mondiale des abeilles, Cernier	42
VE/FR 26	Marché des Parcs suisses à Berne <i>Nationaler Pärke-Markt in Bern</i>	
SA-DI/SA-SO 21-29	Portes ouvertes Espace Découverte Energie, Mont-Soleil	50

JUIN / JUNI		
SA/SA 03	Balade botanique pour familles sur le chemin de la sorcière	42
SA-DI/SA-SO 03-04	Sur les traces mystérieuses des Anabaptistes	42
JE/DO 08	Assemblée générale du Parc Chasseral	24
SA/SA 17	Cours de fauche à la faux, Plateau de Diesse	
SA/SA 24	Soundwalk météorite	7/ 46

JUILLET / JULI		page / Seite
SA/SA 08	Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme	42

AOÛT / AUGUST		
VE-DI/FR-SO 04-06	Bushcraft & survie douce en famille	43
SA-DI/SA-SO 19-20	Fête la Terre, Cernier	
DI/DO 20	Bal(l)ade... à Vauffelin <i>Bal(l)ade... in Vauffelin</i>	53
ME/MI 23	Bal(l)ade... à l'Île Saint-Pierre <i>Bal(l)ade... in St. Peterinsel</i>	54
JE/DO 24	Bal(l)ade... Saint-Imier <i>Bal(l)ade... in Saint-Imier</i>	56
VE/FR 25	La Nuit des chauves-souris	43
SA/SA 26	Bal(l)ade... à Rondchâtel <i>Bal(l)ade... in Rondchâtel</i>	58

SEPTEMBRE / SEPTEMBER		
SA/SA 02	Fête de la Forge, Le Pâquier	
SA/SA 02	Plantes médicinales du Chasseral	43
VE-SA/FR-SA 09-10	Journées européennes du Patrimoine	
ME/MI 13	Croquis de saison	44
VE/FR 15	Découverte des saveurs distillées (Semaine du Goût)	44
SA/SA 16	Des fruits à redécouvrir (Semaine du Goût)	44
SA/SA 30	Cuisine de plantes sauvages	44

OCTOBRE / OKTOBER		
SA/SA 28	Journée nationale des haies	

NOVEMBRE / NOVEMBER		
VE-DI/FR-SO 10-12	Exposition photographique « Regards Croisés », Cernier	
ME-DI/MI-SO 01-05	Salon suisse des Goûts et Terroirs, Bulle	



CHASSE AUX TRÉSORS GOURMANDS DANS LES PARCS SUISSES

La nouvelle chasse aux trésors culinaires vous emmène au cœur des parcs naturels. Tout en résolvant d'intrigantes énigmes, vous rencontrez des producteurs locaux et dégustez de délicieuses spécialités.

www.savurando.ch

KULINARISCHE SCHATZSUCHE IN DEN SCHWEIZER PÄRKEN

Die neue kulinarische Schatzsuche führt Sie ins Herz der Naturpärke und lässt Sie durch das Lösen spannender Rätsel köstliche Spezialitäten und lokale Produzenten entdecken.



SOUNDWALK MÉTÉORITE

SAMEDI 24 JUNI 2023 - PRÊLES
10H20 / 14H20

Une expérience inédite
d'immersion dans le paysage grâce
à une technologie innovante

Réunissant art et science, ce Soundwalk nous emmène à travers le champ de dispersion de la plus grande météorite jamais retrouvée dans notre pays. Sa fabuleuse histoire - de sa naissance il y a 4,6 milliards d'années à la découverte de ses derniers fragments - sera contée par le géologue Thierry Basset et mise en sons par les deux musiciens Emilie Vuissoz et Didier Métrailler en version « live ». (> p.46)

En cas de pluie, l'événement est reporté au 25 juin.

Lieu de départ et d'arrivée:
station supérieure
du funiculaire de Prêles

Réservation obligatoire:
**[www.parcchasseral.ch/
meteorite](http://www.parcchasseral.ch/meteorite)**

Tarif normal	CHF 29.-
Réduit	CHF 24.-
Enfants	CHF 12.-



Un projet de
Ein Projekt der



Avec le soutien de
Unterstützt von





VIVRE LE PARC

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, PARTICIPEZ ACTIVEMENT
AU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION AU TRAVERS DES
DIFFÉRENTES ACTIONS MENÉES PAR LE PARC

DEN PARK ERLEBEN

DANK DER VERSCHIEDENEN AKTIONEN DES PARKS
KÖNNEN SIE GANZJÄHRIG AKTIV AN DER ENTWICKLUNG
DER REGION TEILHABEN

BIODIVERSITÉ, PAYSAGE OU PATRIMOINE: S'ENGA- GER POUR UNE RÉGION DURABLE

Envie de vous investir pour un développement durable de la région? De multiples activités sont organisées pour que chacun, de manière individuelle, en groupe ou en entreprise, puisse s'engager dans les projets participatifs menés par le Parc avec ses nombreux partenaires.

Les différentes actions de terrain en faveur de la biodiversité, du patrimoine ou du paysage sont ouvertes à toutes et tous. Les possibilités offertes notamment aux entreprises sont multiples et variées. Elles regroupent chantiers nature et team-building (> pp. 12-13).

Dans nos villages, nous pouvons aussi être proactifs en dédiant une partie de nos jardins et espaces verts à la biodiversité. Parfois, quelques simples astuces peuvent faire la différence (> pp. 14-15). Des réflexions en matière d'énergie peuvent aussi être menées avec des spécialistes (> pp. 14-15).

Enfin, de nombreuses activités sur le terrain sont proposées aux écoles de la 1H au post-obligatoire (> pp. 16-17). Et pour soutenir les différentes interventions du Parc, devenir membre de l'association demeure une action simple mais efficace (> pp. 24-25).

BIODIVERSITÄT, LANDSCHAFT ODER HEIMATSCHUTZ: AKTIV SEIN FÜR EINE NACHHALTIGE REGION

Möchten Sie sich an der nachhaltigen Entwicklung der Region beteiligen? Viele Aktivitäten laden Jung und Alt dazu ein, als Einzelperson, als Gruppe oder mit dem Unternehmen an den partizipativen Projekten des Naturparks und seiner zahlreichen Partner teilzunehmen.

Die Teilnahme an Natureinsätzen zugunsten der Biodiversität, der Baukultur oder der Landschaft steht allen interessierten Personen offen. Besonders für Unternehmen gibt es zahlreiche unterschiedliche Möglichkeiten, die Natureinsätze für Team-Building-Massnahmen zu nutzen. (> S. 12-13)

Auch in unseren Dörfern können wir proaktiv sein, indem wir in Gärten und auf Grünflächen eine vielfältige Fauna und Flora ermöglichen. Schon kleine Massnahmen können sichtbare Veränderungen bewirken (> S. 14-15). Zudem können energiebezogene Überlegungen mit Spezialisten angestellt werden (> S. 14-15).

Natürlich besteht auch für Schulen ein vielfältiges Angebot an Natureinsätzen (> S. 16-17). Und wer die verschiedenen Einsätze des Parks unkompliziert, aber effizient unterstützen möchte, kann Mitglied des Vereins werden (> S. 24-25).



Les chantiers nature sont principalement proposés aux entreprises et aux écoles.
Brochures à télécharger sur parcchasseral.ch ou à commander au +41 (0)32 942 39 49.

Die Natureinsätze richten sich vor allem an Unternehmen und Schulen. Broschüren dazu können heruntergeladen (parcchasseral.ch) oder telefonisch unter +41 (0)32 942 39 49 bestellt werden.

DEVENIR ENTREPRISE PARTENAIRE

PARTICIPER A UNE ECONOMIE PLUS DURABLE EN S'ASSOCIANT AU PARC SUR LA BASE DE VALEURS COMMUNES

EIN PARTNERUNTERNEHMEN WERDEN

TEIL EINER NACHHALTIGEREN WIRTSCHAFT WERDEN – DURCH DIE PARTNERSCHAFT MIT DEM NATURPARK, AUF DER BASIS VON GEMEINSAMEN WERTEN

Un accompagnement personnalisé permet aux entreprises de développer et valoriser leurs initiatives portant entre autres sur l'éthique, l'identité régionale et la valorisation de la nature et du paysage. La démarche se base sur les sept valeurs partagées par les parcs suisses.

Devenir Entreprise partenaire du Parc, c'est s'engager concrètement en faveur d'une plus grande durabilité régionale. C'est aussi profiter d'un accompagnement personnalisé du Parc, d'un kit de communication complet permettant d'afficher son engagement et d'un réseautage local, régional et national, puisque la démarche s'inscrit dans le cadre du Réseau des parcs suisses. Intéressés? Nous répondons volontiers à vos questions.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Dank einer persönlichen Betreuung können die Unternehmen ihre Initiativen, die sich unter anderem auf Ethik, regionale Identität und die Aufwertung von Natur und Landschaft beziehen, entwickeln und publik machen.

Ein Partnerunternehmen des Naturparks zu werden bedeutet, sich konkret für eine nachhaltigere Region zu engagieren. Gleichzeitig profitieren Sie von einer persönlichen Betreuung durch den Park, von einem umfassenden Kommunikationskit, mit dem Sie Ihr Engagement zeigen können, und von einer lokalen, regionalen und nationalen Vernetzung, da diese Aktion im Rahmen des Netzwerks Schweizer Pärke erfolgt. Sind Sie interessiert? Gerne beantworten wir Ihre Fragen.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Toute entreprise située sur le territoire du Parc Chasseral. Chaque dossier est examiné de façon individualisée afin d'apporter un accompagnement dynamique et pragmatique.

ENGAGEMENT DE L'ENTREPRISE

Dans un premier temps, mener une auto-évaluation sur ses engagements actuels en faveur de la durabilité sur la base d'un questionnaire axé sur les sept valeurs des parcs suisses. Un coaching personnalisé est ensuite mis en place.

COÛTS POUR L'ENTREPRISE

En fonction de la taille de la société, de CHF 50.- à 0,2 ‰ du chiffre d'affaires, + cotisation annuelle à l'association Parc Chasseral (CHF 50.- / 100.-). L'engagement au programme est valable pour une période minimale de quatre ans.

WER KANN MITMACHEN ?

Alle Unternehmen im Gebiet des Naturparks Chasseral. Jedes Dossier wird individuell geprüft, um eine dynamische und pragmatische Betreuung zu gewährleisten.

UNTERNEHMENSENGAGEMENT

In einem ersten Schritt wird anhand eines Fragebogens, welcher sich an den sieben Werten der Schweizer Pärke orientiert, eine Selbsteinschätzung des aktuellen Engagements für Nachhaltigkeit durchgeführt. Danach findet ein persönliches Coaching statt.

KOSTEN FÜR DAS UNTERNEHMEN

Je nach Unternehmensgrösse CHF 50.- bis zu 0,2 ‰ des Umsatzes + Jahresbeitrag an den Verein Regionalpark Chasseral (CHF 50.- / 100.-). Die Verpflichtung zum Programm gilt für mindestens vier Jahre.



L'engagement des parcs suisses et de leurs partenaires

Nous nous engageons pour un développement régional durable en faveur de la nature et des habitant-e-s. Nos valeurs sont partagées par les parcs suisses et leurs entreprises partenaires.

www.parks.swiss



Nous plaçons la nature et le paysage au cœur de nos priorités



Nous soutenons l'économie de proximité



Nous apprenons les un-e-s des autres



Nous offrons des produits et des services innovants et de qualité



Nous cultivons l'identité de notre région



Nous travaillons avec éthique et bienveillance



Nous transmettons les valeurs de nos parcs



VIVRE UN CHANTIER NATURE

DES ACTIONS DE TERRAIN POUR TOUTES
ET TOUS, UN ENGAGEMENT POUR UN
DÉVELOPPEMENT DURABLE DE LA RÉGION

EINEN NATUR- EINSATZ ERLEBEN

NATUREINSÄTZE FÜR ALLE, EIN
ENGAGEMENT FÜR EINE NACHHALTIGE
ENTWICKLUNG DER REGION

Les chantiers nature sont proposés depuis 2014 par le Parc Chasseral et sont ouverts à chacun·e. En groupe et sous la conduite de professionnel·les, les participant·es œuvrent activement en faveur de la biodiversité, du patrimoine et du paysage.

Les objectifs des chantiers nature sont multiples: actions concrètes dans le cadre de projets du Parc, activités hors entreprises et team-building, sensibilisation à l'entretien du paysage. Ces actions de terrain sont ponctuées de moments conviviaux autour de la découverte de la région et des produits du terroir. Intéressé·e·s? Contactez-nous. Nous organiserons volontiers une journée d'action sur mesure répondant à vos attentes.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Die Natureinsätze werden seit 2014 vom regionalpark angeboten und sind für alle zugänglich. Die Teilnehmenden arbeiten in von Fachpersonen angeleiteten Gruppen und engagieren sich so aktiv für die Biodiversität, den Heimatschutz und das Landschaftsbild.

Die Einsätze verfolgen zahlreiche Ziele: konkrete Massnahmen für eine nachhaltige Entwicklung der Region, pädagogische Projekte für Schulen, Team-Building für Unternehmen. Hier entdeckt man nicht nur die Region und die regionalen Produkte, sondern erlebt gemeinsam viele Momente der Ungezwungenheit. Interessiert? Kontaktieren Sie uns. Gerne organisieren wir einen massgeschneiderten Einsatz, der genau Ihren Bedürfnissen entspricht.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Ces actions de terrain s'adressent à toutes et tous. Elles sont définies et organisées sur mesure en fonction de la taille du groupe, de l'âge des participant·es et de la période de l'année.

NOMBRE DE PARTICIPANTS

Jusqu'à maximum 20 personnes en fonction du lieu de l'intervention. En cas de groupes plus importants, plusieurs chantiers sont organisés.

DURÉE ET PÉRIODE

Ces actions de terrain sont normalement organisées sur une journée, voire une demi-journée, d'avril à novembre. Un plus long engagement est possible.

WER KANN MITMACHEN ?

Die Natureinsätze stehen allen interessierten Personen offen. Sie werden je nach Gruppengrösse, Alter der Teilnehmenden und Jahreszeit festgelegt und organisiert.

ANZAHL TEILNEHMENDE

Bis zu 20 Personen. Falls eine Gruppe grösser ist, werden mehrere Einsätze organisiert.

DAUER UND JAHRESZEIT

Normalerweise dauern die Einsätze einen halben oder einen ganzen Tag und finden zwischen April und November statt. Längere Projekte sind ebenfalls möglich.

ÉCOLES

De nombreuses actions sont organisées chaque année pour les écoles. Les travaux sont adaptés à l'âge des élèves, de la 7H au post-obligatoire. Pour tout renseignement à ce sujet, consultez notre site internet ou prenez directement contact avec nous.

SCHULEN

Jedes Jahr werden zahlreiche Einsätze für Schulen organisiert. Die Arbeiten sind an das Alter der Kinder angepasst, ab der 5. Klasse bis postobligatorisch. Für Informationen zu diesem Thema konsultieren Sie bitte unsere Internetseite oder nehmen Sie direkt mit uns Kontakt auf.



AUTRES ACTIONS AVEC LE PARC

WEITERE AKTIONEN MIT DEM PARK

Commune, entreprise, association ou individu: chacune et chacun peut agir, de façon ponctuelle ou sur le long terme, en faveur de la biodiversité ou de la réduction de sa consommation énergétique en faveur du développement durable.

A côté du travail mené avec ses nombreux partenaires en milieux agricole, forestier ou encore en franges urbaines, le Parc entend inciter à l'action et coordonner les interventions pour permettre à la biodiversité de se maintenir ou se développer dans les localités du parc régional. Vous trouverez ci-contre quelques propositions non exhaustives de domaines d'action dans lesquels s'engager. Vous avez votre propre projet? Le Parc est à disposition pour vous conseiller et répondre à vos questions.

INFOS & CONTACT

Parc régional Chasseral
+41 (0)32 942 39 49

Ob Gemeinde, Unternehmen, Verein oder Einzelperson: Im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung kann jede und jeder punktuell oder langfristig etwas für die Biodiversität tun oder den eigenen Energieverbrauch senken.

Neben der Arbeit, die der Park mit seinen zahlreichen Partnern in den Bereichen Landwirtschaft, Forstwirtschaft und an den Siedlungsändern durchführt, möchte er zum Handeln anregen und die Massnahmen koordinieren, damit die Biodiversität im Parkgebiet erhalten bleibt oder sich entwickeln kann. Auf den folgenden Seiten finden Sie einige Vorschläge für Aktionsbereiche, in denen Sie sich engagieren können – die Aufzählung ist nicht abschliessend. Sie haben ein eigenes Projekt? Der Park steht Ihnen gerne mit Rat und Tat zur Seite und beantwortet Ihre Fragen.

INFOS & KONTAKT

Naturpark Chasseral
+41 (0)32 942 39 49

RENFORCER LA BIODIVERSITÉ

Le Parc encourage et conseille propriétaires privés, communes, écoles et tout autre partenaire intéressé à réaliser des mesures en faveur de la biodiversité. Fauche tardive, remplacement d'une haie de thuyas au profit d'arbustes indigènes, installation ou entretien de nichoirs, soin des vergers: nous pouvons toutes et tous nous engager au profit de la biodiversité.

INFO+ Le Parc a édité huit fiches pratiques bourrées d'astuces et de conseils utiles destinées aux personnes souhaitant prendre de bonnes habitudes dans leur jardin. Elles sont téléchargeables gratuitement à l'adresse www.parcchasseral.ch/natureauvillage.

ENGAGEMENT CITOYEN

Pour des besoins ponctuels comme l'organisation d'événements, le recensement d'hirondelles ou d'autres actions en faveur de la biodiversité, ou pour des projets de longue durée (Observatoire photographique du paysage, lutte contre les plantes néophytes,...), le Parc est toujours preneur des envies d'investissement de chacune et chacun. Contactez-nous pour déterminer les possibilités qui vous sont offertes.

CONSEILS EN ÉNERGIE

Le Parc collabore avec l'association Jura bernois.Bienne, laquelle propose des conseils personnalisés aux particuliers comme aux communes par le biais d'un conseiller en énergie. Côté neuchâtelois, le service cantonal est à disposition pour toute question relative à l'énergie. Le conseil téléphonique est gratuit dans les deux cantons.

M. Jean-Luc Juvet
c/o Jura bernois.Bienne
Route de Sorvilier 21 - 2735 Bévillard
+41 (0)32 492 71 31
conseiller.energie@jb-b.ch

Service de l'énergie et de l'environnement NE
Rue du Tombet 24
2034 Peseux
+41 (0)32 889 67 30
sene@ne.ch



POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

ANGEBOTE FÜR SCHULKLASSEN

Les enfants portent un regard sans arrière-pensée sur leur environnement, raison pour laquelle il leur faut saisir, dès leur plus jeune âge, les enjeux régionaux en termes de développement durable. Nature, paysages, énergie: nos animations et projets pédagogiques touchent ces grandes thématiques en lien étroit avec le Plan d'études romand (PER).

Le Parc propose des activités pour tous les degrés scolaires HarmoS. Les offres vont des animations d'une demi-journée ou d'une journée à des projets menés sur une année scolaire entière. Elles peuvent concerner un groupe d'élèves ou d'enfants, une classe, ou carrément toute une école.

CONTACT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROCHURES & INSCRIPTIONS

www.parcchasseral.ch/ecoles

Kinder betrachten ihre Umwelt gänzlich unbefangen. Deshalb ist es wichtig, dass sie die regionalen Herausforderungen in Bezug auf nachhaltige Entwicklung möglichst früh verstehen lernen. Natur, Landschaft, Energie: Unsere Aktivitäten und pädagogischen Projekte thematisieren jeden dieser Bereiche auf spielerische Art und sind auf den Lehrplan abgestimmt.

Der Naturpark bietet Aktivitäten für alle Schulstufen an, vom Kindergarten bis zur 9. Klasse. Das Angebot beinhaltet halbtägige oder ganztägige Animationen sowie Projekte für das ganze Schuljahr. Sie sind geeignet für kleinere Gruppen von Schülern oder Kindern, Klassen oder ganze Schulen.

KONTAKT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROSCHÜREN & ANMELDUNG

www.parcchasseral.ch/schulen

ACTIONS DE TERRAIN NATUREINSÄTZE

Ramasser des branches ou des pommes, entretenir des chemins pédestres ou planter des arbres: le Parc propose de travailler ensemble, accompagné par des spécialistes, dans une démarche d'éducation en vue d'un développement durable.

DEGRÉS SCOLAIRES 7^e à 11^e HarmoS + postobligatoire

DURÉE Une 1/2 journée à une semaine

Äste oder Äpfel einsammeln, Wanderwege instand halten oder Bäume pflanzen: Im Naturpark können Schülerinnen und Schüler mit Fachpersonen zusammenarbeiten und nachhaltige Entwicklung begreifen.

SCHULSTUFE 5. – 9. Klasse + postobligatorisch

DAUER 1 Halbtage bis eine Woche

ANIMATIONS ÉCOLES AKTIVITÄTEN FÜR SCHULKLASSEN

Arbres pleins de vie ou alimentation à la ferme, biodiversité, découverte des plantes comestibles, dessin nature, énergie ou jeu de rôle sur le paysage, le Parc propose plusieurs thématiques de sorties guidées dans la nature. Celles-ci s'adressent aux établissements de la région et aux courses d'école. Toutes sont accessibles en transports publics, à 30' maximum de Bienne, La Chaux-de-Fonds ou Neuchâtel.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{ère} à 11^e HarmoS

DURÉE 1/2 journée (3h) à journée entière (2x3h)

Ob Habitatbäume oder Lebensmittel auf dem Bauernhof, ob Biodiversität, essbare Pflanzen entdecken, Zeichnen in der Natur, Energie oder Rollenspiele über die Landschaft – der Park bietet geführte Ausflüge in der Natur zu unterschiedlichen Themenbereichen an. Sie richten sich an Schulen der Region und sind für Schulausflüge geeignet. Alle Angebote sind innert 30 Min. ab Biel, La Chaux-de-Fonds und Neuenburg mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar.

SCHULSTUFE Kindergarten, 1. – 9. Klasse

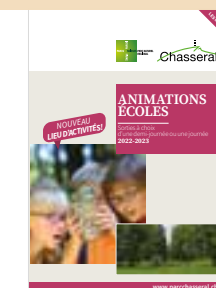
DAUER halbtägig (3 Std.) bis ganztägig (2x3 Std.)

GRAINES DE CHERCHEURS

Ce projet d'éducation en vue d'un développement durable est destiné aux écoles des communes du Parc. Il est proposé depuis 2010. Énergie, verger, hirondelle ou paysage: à partir d'une de ces thématiques, les élèves vont partir à la découverte de leur environnement proche. Cette recherche active, soutenue par divers ateliers et animations sur le terrain, aboutira à une restitution publique des résultats.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Un mois à une année scolaire. Début des activités: août 2023



MOBILITÉ

ÉTÉ COMME HIVER, DES LIGNES DE BUS VOUS EMMÈNENT JUSQU'AUX SOMMETS

MOBILITÄT

OB IM SOMMER ODER IM WINTER – DIE BUSLINIEN FÜHREN SIE AUF DIE GIPFEL



Le Parc encourage les personnes se déplaçant sur son territoire à utiliser les transports publics. Trois lignes de bus desservent la crête du Chasseral, dont deux uniquement à la belle saison. Favoriser ces transports en commun à la place de son propre véhicule est une manière de garantir leur existence à long terme et de contribuer à la préservation de l'environnement.

Le bus Nods-Chasseral, tout comme le Snowbus, fait partie des offres de l'association Bus alpin. Les lignes à vocation touristique ne bénéficient d'aucun financement cantonal ou fédéral. Leur exploitation est rendue possible grâce au soutien des communes. Le Parc s'engage pour leur promotion et leur soutien pour un développement touristique durable.

PLUS D'INFOS www.busalpin.ch

Wir empfehlen Ihnen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen, um sich im Park fortzubewegen. Drei Buslinien bedienen den Chasseral, zwei davon nur in der Hauptsaison. Durch den Verzicht auf das eigene Fahrzeug kann die Existenz dieser Busse langfristig garantiert und ein wichtiger Beitrag zur Erhaltung unserer Umwelt geleistet werden.

Die Buslinie Nods-Chasseral gehört genauso wie der Snowbus zu den Angeboten des Vereins Bus alpin. Die touristischen Verkehrslinien beziehen keine finanzielle Unterstützung durch Kantone oder Bund. Ihr Betrieb ist nur möglich dank der Unterstützung der Gemeinden. Der Park setzt sich für deren Förderung und die Unterstützung einer nachhaltigen Entwicklung des Tourismus ein.

MEHR INFOS www.busalpin.ch

EN BUS AU CHASSERAL MIT DEM BUS AUF DEN CHASSERAL

NODS - CHASSERAL



QUAND Du 29 avril au 29 octobre 2023

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales

INFOS+ En semaine, pour groupes, courses spéciales sur demande : CarPostal, région Ouest : 0848 40 20 40 (réservation du lundi au vendredi)

BIENNE - LES PRÉS-D'ORVIN



QUAND Toute l'année

JOURS Du lundi au dimanche

INFOS+ Organisation de courses spéciales sur demande: +41 (0)32 344 63 63, www.vb-tpb.ch

SAINT-IMIER - CHASSERAL



QUAND Du 27 mai au 29 octobre 2023

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales

INFOS+ Taxe touristique supprimée : AG et cartes journalières des CFF et des CJ valables sur cette ligne. Réservation obligatoire pour les groupes : +41 (0)32 486 93 37

HORAIRES cff.ch

FAHRPLAN sbb.ch





OFFRES HIVERNALES ANGEBOTE IM WINTER

En hiver, trois bus desservent les sommets. Deux lignes affrétées par transN permettent de gagner la station de ski des Bugnenets-Savagnières (Snowbus), respectivement La Vue-des-Alpes et Tête-de-Ran (Nordic'BUS), à prix très modiques. La troisième ligne est gérée par les CJ et permet elle aussi de rejoindre les Bugnenets-Savagnières, cette fois au départ de Saint-Imier. Les Prés-d'Orvin sont quant à eux accessibles toute l'année au départ de Bienne (voir infos sur page précédente).

HORAIRE DES BUS ET ÉTAT DES PISTES
+41 (0)32 853 12 42 ou www.chasseral-snow.ch

SNOWBUS

**Neuchâtel – Les Bugnenets/Savagnières
(TransN, ligne 425)**

QUAND De décembre à mars

JOURS Les mercredis, samedis et dimanches et tous les jours pendant les vacances scolaires (lorsque les grands téléskis fonctionnent)

Im Winter fahren drei Buslinien auf die Gipfel. Mit zwei von transN betriebenen Linien gelangen Sie zu einem sehr günstigen Tarif zum Skilift Bugnenets-Savagnières (Snowbus) respektive La Vue-des-Alpes und Tête-de-Ran (Nordic'BUS). Die dritte Linie wird von CJ betrieben und fährt ebenfalls nach Bugnenets-Savagnières, mit Abfahrt in Saint-Imier. Les Prés-d'Orvin ist ganzjährig ab Biel zu erreichen.

NORDIC'BUS

**Cernier – La Vue-des-Alpes – Tête-de-Ran
(TransN, ligne 426)**

QUAND De décembre à mars

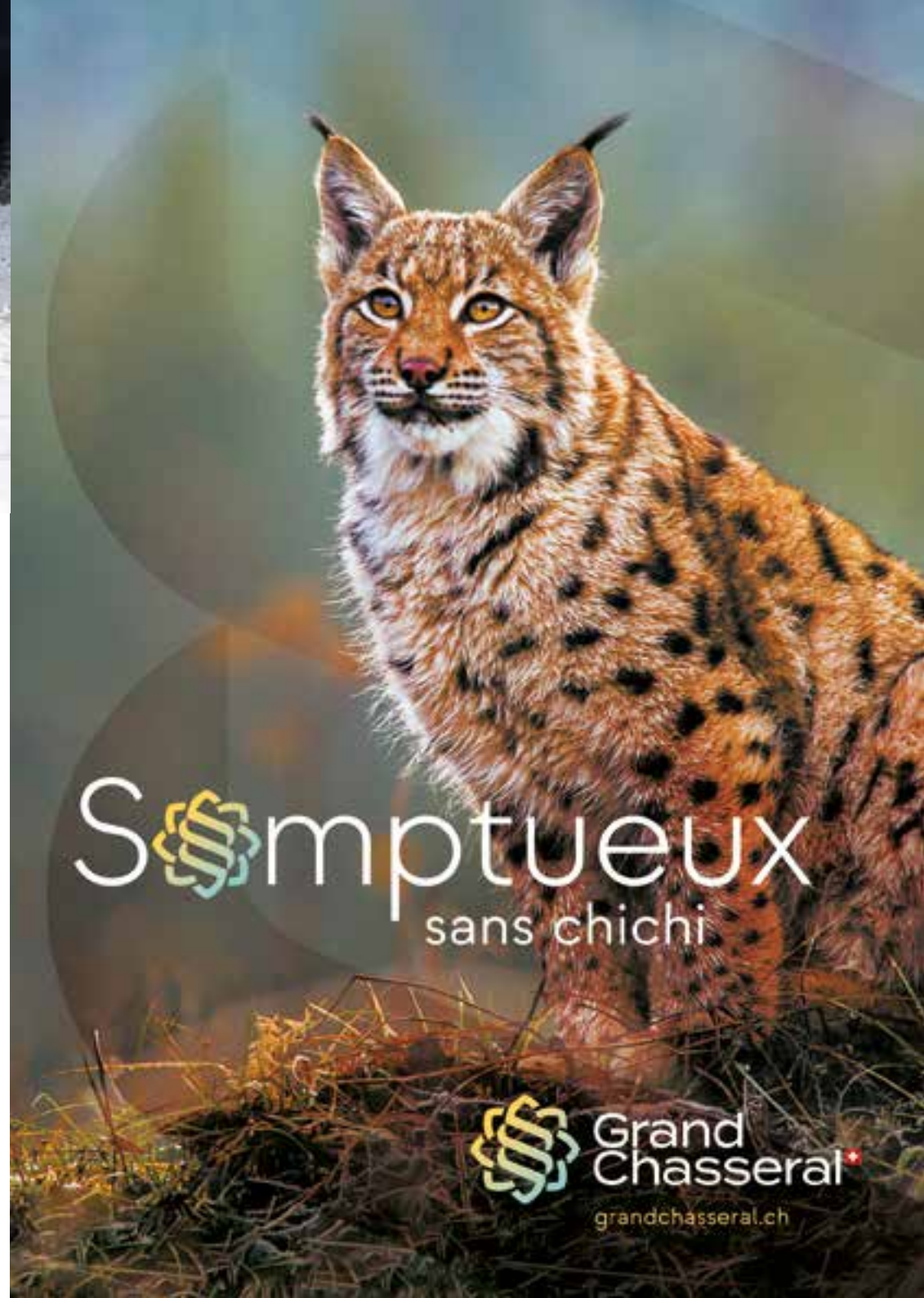
JOURS Les week-ends et jours de vacances scolaires, quel que soit l'enneigement

SNOWBUS CJ

Saint-Imier – Les Savagnières

QUAND De décembre à février

JOURS Les mercredis, samedis et dimanches et tous les jours pendant les vacances scolaires (lorsque les téléskis - petits ou grands - fonctionnent)



Somptueux
sans chichi

 **Grand
Chasseral**
grandchasseral.ch

UNE NATURE À RESPECTER

LA NATURE NOUS TEND LES BRAS. A NOUS
DE FAIRE HONNEUR À SON ACCUEIL !

RESPEKTVOLL MIT DER NATUR UMGEHEN

DIE NATUR EMPFÄNGT UNS MIT OFFENEN
ARMEN. ES LIEGT AN UNS, DIES ZU SCHÄTZEN
UND ZU HONORIEREN.

Été comme hiver, la nature nous tend les bras au cœur de somptueux paysages. La pression humaine augmente constamment sur les écosystèmes et notamment dans des lieux très fréquentés comme la Place Centrale, sur les hauts des Prés-d'Orvin, ou la crête du Chasseral. À nous de nous comporter en hôtes responsables en suivant un code de bonne conduite.

- Je reste sur les chemins balisés
- Je respecte le travail des exploitant-e-s et je referme les portails
- Je contourne les troupeaux
- Je garde une maîtrise permanente sur mon chien
- J'emporte mes déchets avec moi
- Je fais mes besoins à l'écart des cours d'eau
- J'utilise les emplacements aménagés pour faire des grillades
- Je respecte la signalisation

Et surtout je mets tous mes sens en éveil pour apprécier cette nature à préserver.

Egal, ob Sommer oder Winter: Die Natur empfängt uns inmitten ihrer üppigen Landschaften. Der durch Menschen generierte Druck auf die Ökosysteme nimmt vor allem an gut besuchten Orten wie der Place Centrale, auf den Höhen von Prés-d'Orvin oder dem Chasseralgrat ständig zu. Es liegt an uns, uns als Gäste verantwortungsvoll zu verhalten, indem wir einen Verhaltenskodex befolgen.

- Ich bleibe auf den markierten Wegen
- Ich respektiere die Arbeit der Landwirte und schliesse die Tore
- Ich gehe um Herden herum
- Ich halte meinen Hund ständig unter Kontrolle
- Ich hinterlasse keine Abfälle
- Ich erledige meine Notdurft abseits von Gewässern
- Ich nutze bestehende Feuerstellen zum Grillieren
- Ich achte auf die Beschilderung

Und vor allem nutze ich alle meine Sinne, um diese zu erhaltende Natur zu schätzen.

En hiver, la faune sauvage est affaiblie par les conditions climatiques. Les déplacements dans la neige sont coûteux en énergie et la nourriture se fait rare. Chaque dérangement humain, notamment via nos loisirs, représente un stress conséquent pour les oiseaux comme pour les mammifères de nos régions.

Les recommandations sont simples mais primordiales pour assurer la survie de ces espèces, dont certaines sont menacées. Chacune et chacun peut y contribuer en suivant ces règles très faciles à appliquer.

- Respecter les zones de tranquillité et les sites de protection de la faune
- Rester sur les sentiers balisés, suivre les itinéraires recommandés et renoncer à « faire sa trace »
- Éviter les lisières et les surfaces non enneigées
- Tenir son chien en laisse

PLUS D'INFOS
www.respecter-cest-protéger.ch

Die Tierwelt ist im Winter durch die Witterungsbedingungen geschwächt. Für die Wildtiere ist das Fortbewegen im Schnee energieaufwendig und das Nahrungsangebot ist knapp. Jede Störung durch den Menschen, insbesondere durch unsere Freizeitaktivitäten, stellt eine erhebliche Belastung für die Vögel und Säugetiere unserer Region dar.

Die Empfehlungen sind einfach, aber wesentlich, um das Überleben dieser teilweise bedrohten Arten zu sichern. Jeder kann durch das Befolgen dieser einfach umzusetzenden Regeln dazu beitragen:

- Wildruhezonen und Wildschutzgebiete beachten
- Darauf verzichten, eigene «Spuren zu hinterlassen» und auf den Wanderwegen und bezeichneten Routen bleiben.
- Waldränder und schneefreie Flächen meiden
- Hunde an der Leine führen

MEHR INFOS
www.respektiere-deine-grenzen.ch



ÊTRE MEMBRE, C'EST VIVRE LE PARC DE L'INTÉRIEUR

Reconnu par la Confédération depuis 2012, le Parc naturel régional Chasseral s'étend sur 470 km², rassemble 23 communes (20 bernoises et 3 neuchâteloises) et compte quelque 53'400 habitants. Sa mission est de préserver et mettre en valeur son patrimoine et de contribuer au développement durable de la région.

Les objectifs et principes d'action ainsi que l'ensemble des projets menés sont décrits dans sa charte, à consulter sur www.parcchasseral.ch.

Toute personne peut devenir membre de l'association Parc régional Chasseral (CHF 50.- par an). Il suffit de s'inscrire en ligne, par e-mail (info@parcchasseral.ch) ou par téléphone +41 (0)32 942 39 49.

**DEVENEZ MEMBRE !
WERDEN SIE MITGLIED !**

MITGLIED SEIN BEDEUTET, DEN PARK AUS DER NÄHE ZU ERLEBEN

Der seit 2012 vom Bund anerkannte regionale Naturpark Chasseral erstreckt sich über ein Gebiet von 470 km² und vereint 23 Gemeinden (20 im Kanton BE, 3 im Kanton NE). Auf seinem Gebiet leben rund 53'400 Menschen. Der Park hat sich zum Ziel gesetzt, sein bestehendes Naturerbe zu erhalten und zur Geltung zu bringen sowie einen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Region zu leisten.

Die Zielsetzungen, Grundsätze und sämtliche Projekte sind in der Charta beschrieben. Diese kann auf www.parcchasseral.ch heruntergeladen werden.

Jede Person kann Mitglied des Vereins Regionalpark Chasseral werden (CHF 50.- pro Jahr). Registrieren Sie sich einfach online, per E-Mail (info@parcchasseral.ch) oder telefonisch unter +41 (0)32 942 39 49.

UN BON « TERROIR DU CHASSERAL » ET UN GUIDE NATURE EN CADEAU !

En plus d'être régulièrement informés de nos activités (invitation aux AG, newsletter, etc.), les nouveaux membres qui s'inscrivent à l'association en 2023 reçoivent un bon de CHF 20.- à faire valoir auprès de nombreux partenaires terroir (> pp. 32-39) ainsi qu'un Guide Nature des Editions de La Salamandre.

EIN GUTSCHEIN «TERROIR DU CHASSERAL» UND EIN NATURFÜHRER ALS GESCHENK!

Mitglieder werden regelmässig über unsere Tätigkeiten informiert (Einladung zur GV, Newsletter etc.). Alle, die dem Verein im Jahr 2023 beitreten, erhalten einen Gutschein in Höhe von CHF 20.-, der bei zahlreichen regionalen Partnern eingelöst werden kann (> S. 32-39) sowie einen Naturführer des Verlags «La Salamandre».





RACLÉE, PAS COUPÉE!

La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, n'a pas son pareil. A vrai dire, c'est le seul fromage qui se savoure sous forme de rosettes, que l'on obtient en raclant délicatement la surface de la meule à l'aide d'une Girolle. Une expérience gustative aussi riche que ludique!

GESCHABT, NICHT GESCHNITTEN!

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, ist einzigartig. Tatsächlich ist es der einzige Käse, den man als Rosetten genießt, welche man mithilfe einer Girolle durch ganz vorsichtiges Schaben der Oberfläche formt. Das ist nicht nur ein bereicherndes Geschmackserlebnis, sondern macht auch noch Spass!

Si l'aventure de chaque Tête de Moine AOP débute sur les pâturages de montagne du Jura suisse, c'est ici qu'elle se poursuit. Seul ou en groupe, plongez au cœur de la fromagerie Spielhofer à Saint-Imier pour percer les secrets de la Tête de Moine AOP. Dans un cadre chaleureux, découvrez les locaux de fabrication ainsi qu'un espace de vente aménagé, qui vous permettront d'en savoir davantage sur un produit phare de la région et typique de son terroir. La Tête de Moine AOP, dont les origines remontent à plus de 800 ans, vous ouvre les portes de son univers fascinant. Profitez-en : moins de dix fromageries ont le privilège de pouvoir la produire !



Das Abenteuer jedes Tête de Moine AOP beginnt auf den Bergweiden des Schweizer Juras. Und hier geht das Abenteuer auch weiter. Tauchen Sie in die Welt der Käserei Spielhofer in Saint-Imier ein, um das Geheimnis des Tête de Moine AOP zu lüften. Besuchen Sie die Produktionsstätte mit eingerichteter Verkaufsecke alleine oder als Gruppe und Sie werden alles über dieses typische Regionalprodukt erfahren. Der Tête de Moine AOP, dessen Ursprünge sich mehr als 800 Jahre zurückverfolgen lassen, gibt Ihnen einen Einblick in sein faszinierendes Universum. Nutzen Sie die Gelegenheit: Weniger als zehn Käsereien haben das Privileg, diesen Käse herstellen zu dürfen!

À BELLELAY, DU 5 AU 7 MAI, ON FAIT LA FÊTE À LA TÊTE DE MOINE !

La Fête de la Tête de Moine (du 5 au 7 mai 2023) alliera à nouveau tradition, authenticité, modernité, qualité et convivialité en présentant le savoir-faire du monde agricole et des artisans des métiers de bouche issus de la région. « Ça racle » est le thème de cette 6^e édition, en lien avec la Tête de Moine mais aussi avec la raclette, dont l'Interprofession Raclette du Valais AOP constitue l'hôte d'honneur de la fête. Au programme : marché du fromage et des produits régionaux, ferme vivante, fabrication de Tête de Moine, fondue géante, brunch et spectacle humoristique de Charles Nouveau.

BELLELAY IM MAI: EIN FEST ZU EHREN DES TÊTE DE MOINE!

Das Tête-de-Moine-Fest (vom 5. bis 7. Mai 2023) wird erneut Tradition, Authentizität, Modernität, Qualität und Geselligkeit miteinander verbinden und das Know-how der regionalen Landwirtschaft und Gastronomie präsentieren. « Ça racle » (« Es wird geschabt ») ist das Thema dieser 6. Ausgabe, in Anspielung auf den Tête de Moine einerseits und auf das Raclette andererseits, denn diesjähriger Ehrengast ist die Sortenorganisation Walliser Raclette AOP. Auf dem Programm stehen: Markt für Käse und Regionalprodukte, lebender Bauernhof, Herstellung von Tête de Moine, Riesenfondue, Brunch und eine humoristische Show von Charles Nouveau.



PLUS D'INFORMATIONS / MEHR INFOS

www.tetedemoine.ch
www.maisondelatetedemoine.ch

DÉCOUVRIR LE PARC

POUR UNE HEURE, UN JOUR OU UNE SEMAINE,
SAVOUREZ LES PAYSAGES, L'ACCUEIL ET LA QUALITÉ
DE VIE DU PARC RÉGIONAL CHASSERAL

DEN PARK ENTDECKEN

GENIESSEN SIE FÜR EINE STUNDE, EINEN TAG ODER EINE
WOCHE DIE LANDSCHAFT, DIE GASTFREUNDSCHAFT UND
DIE LEBENSQUALITÄT IM NATURPARK CHASSERAL

TERROIR, PATRIMOINE, NATURE ET CULTURE: UN PARC À DÉCOUVRIR!

Le parc naturel régional et sa région regorgent de curiosités patrimoniales, de spécialités gastronomiques et d'une offre culturelle dynamique. Le tout dans un cadre offrant une nature et une biodiversité préservées.

Goûter à la région en soutenant l'économie locale ? Très simple: les métairies « Assiette Chasseral » proposent au moins un plat composé à 100% de produits régionaux (> pp. 32-35). Et pour déguster et acheter des spécialités labélisées « Parcs suisses », rien ne vaut une rencontre avec leur producteur (> pp. 36-39).

Nos guides et accompagnateurs, spécialistes dans leur domaine, proposent en 2023 une douzaine de sorties guidées ou d'événements pour découvrir les multiples facettes d'une région aux mystères fascinants (> pp. 40-50).

Enfin, au cœur de l'été, pourquoi ne pas tenter le mariage heureux du patrimoine et de la musique dans le cadre des *Bal(l)ades*, qui célèbrent cette année leur onzième édition (> pp. 52-59).

Bienvenue et belles découvertes !

REGION, HEIMATSCHUTZ, NATUR UND KULTUR: EIN PARK ZUM ENTDECKEN!

Der Regionalpark und seine Region sind bekannt für ihre historischen Sehenswürdigkeiten, gastronomischen Spezialitäten und ihr dynamisches Kulturangebot. All dies in einer Umgebung, die eine intakte Natur und Biodiversität bietet.

Regionale Spezialitäten probieren und die lokale Wirtschaft unterstützen? Ganz einfach: Die Berggasthöfe mit «Chasseral-Teller» haben mindestens ein Gericht aus 100% regionalen Produkten auf der Speisekarte (> S. 32-35). Und wenn Sie Spezialitäten mit dem Label «Schweizer Pärke» direkt beim Produzenten verkosten oder kaufen möchten, lohnt sich ein Besuch vor Ort immer (> S. 36-39).

Unsere Ausflugsleiternden und Begleitpersonen sind auf ihr Fachgebiet spezialisiert und bieten im Jahr 2023 ein Dutzend geführte Ausflüge oder Veranstaltungen an, um Ihnen die zahlreichen Facetten der Region mit ihren faszinierenden Geheimnissen nahezubringen (> S. 40-50).

Und schliesslich lockt mitten im Sommer die gelungene Verbindung von Baukultur und Musik im Rahmen der Bal(l)ades, die dieses Jahr zum elften Mal stattfinden (> S. 52-59).

Willkommen und viel Spass beim Entdecken!

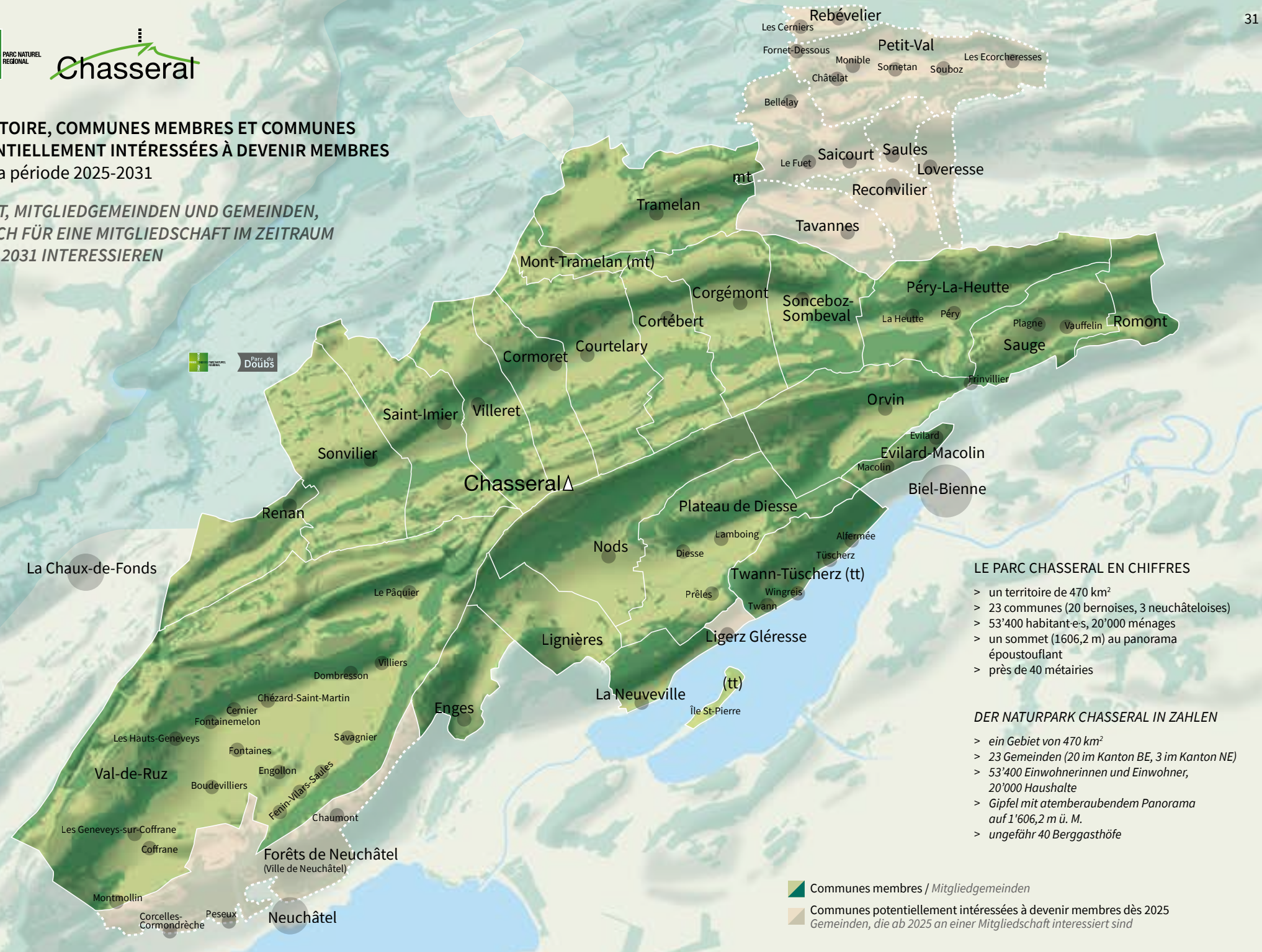


Toutes les activités proposées dans cette brochure et bien d'autres encore sont détaillées sur le site internet du Parc: www.parcchasseral.ch

Alle Angebote in dieser Broschüre und noch viele weitere sind auch detailliert auf der Internetseite des Naturparks zu finden: www.parcchasseral.ch

**TERRITOIRE, COMMUNES MEMBRES ET COMMUNES
POTENTIELLEMENT INTÉRESSÉES À DEVENIR MEMBRES**
pour la période 2025-2031

*GEBIET, MITGLIEDGEMEINDEN UND GEMEINDEN,
DIE SICH FÜR EINE MITGLIEDSCHAFT IM ZEITRAUM
2025 – 2031 INTERESSIEREN*



LE PARC CHASSERAT EN CHIFFRES

- > un territoire de 470 km²
- > 23 communes (20 bernoises, 3 neuchâteloises)
- > 53'400 habitant·e·s, 20'000 ménages
- > un sommet (1606,2 m) au panorama époustouflant
- > près de 40 métairies

DER NATURPARK CHASSERAT IN ZAHLEN

- > ein Gebiet von 470 km²
- > 23 Gemeinden (20 im Kanton BE, 3 im Kanton NE)
- > 53'400 Einwohnerinnen und Einwohner, 20'000 Haushalte
- > Gipfel mit atemberaubendem Panorama auf 1'606,2 m ü. M.
- > ungefähr 40 Berggasthöfe

Communes membres / Mitgliedsgemeinden

Communes potentiellement intéressées à devenir membres dès 2025
Gemeinden, die ab 2025 an einer Mitgliedschaft interessiert sind



ASSIETTES CHASSERAL

UN BOUQUET DE SAVEURS
À VOTRE TABLE

CHASSERAL-TELLER

GESCHMACK PUR AUF IHREM TELLER

Un plat principal 100% régional (viande, légume et féculent). C'est ce que garantissent les Assiettes Chasseral servies dans neuf* des quarante métairies que compte le Parc. Une façon plutôt agréable de goûter à la région en soutenant la production locale.

* Ces métairies respectent également la «Charte restauration du terroir» de la Fondation Rurale Interjurassienne ou celle de Neuchâtel Vins et Terroir. Elles s'engagent à intégrer au minimum cinq produits du terroir bénéficiant des marques «Grand Chasseral» ou «Neuchâtel Vins et Terroir» dans leur offre.

Ein 100 % regionales Hauptgericht (Fleisch, Gemüse und Kartoffeln/Getreide). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in neun der 40 Berggasthöfe des Naturparks aufgetischt werden. Eine schöne Art, regional Produkte zu probieren und damit die lokale Produktion zu unterstützen.*

**Diese Berggasthöfe halten auch die Gastronomie-Charta der «Fondation rurale interjurassienne» oder des Labels «Neuchâtel Vins et Terroir» ein. Diese besagen, dass mindestens fünf regionale Produkte der Marken «Grand Chasseral» oder «Neuchâtel Vins et Terroir» in ihr Angebot aufzunehmen sind.*



En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

LÉGENDES / LEGENDE

🏠 Période de fermeture
Betriebsferien

🚗 Hébergement
Unterkunft

🏠 Nombre de places à l'intérieur
Anzahl Sitzplätze innen

🏠 Nombre de places à l'extérieur (terrasse)
Anzahl Sitzplätze aussen (Terrasse)

🚗 Accès en voiture
Zufahrt mit dem Auto

♿ Accessible aux personnes à mobilité réduite
Für Personen mit eingeschränkter Mobilität geeignet

🚌 Bus 🚆 Train / Zug
Temps de marche depuis un transport public
Gehzeit ab einer Haltestelle des öffentlichen Verkehrs

BERGERIE DU PRÉ-LA-PATTE Alt. 1069 m.



PLATS DE LA RÉGION Fondue, brunch et menus campagnards simples (sur demande) / Käsefondue; Brunch und einfache Bauerngerichte (auf Anfrage)

PRODUITS DE L'EXPLOITATION (BIO) Baby-bœuf, viande séchée et saucisses sèches de bœuf, pain et tresse (sur demande), vente de produits maison / Jungrindfleisch, Rind-Trockenfleisch und -Trockenwürste, Brot und Zopf (auf Anfrage), Verkauf von hausgemachten Produkten

Péry (Pré-La-Patte) +41 (0)32 492 19 85 / +41 (0)79 585 39 91 - prelapatte@hotmail.ch 🏠 ouvert toute l'année.
Téléphonez pour vous en assurer. 🚗 Aventure sur la paille = 15 places. Ecole à la ferme 🏠 20 🏠 20 🚗 Péry
🚗 Péry env. 1h40

BUVETTE DE LA PETITE COMBE Alt. 895 m.



PLATS DE LA RÉGION Jambon à l'os - saucisson grillé - tomme & rôtis, fondue dans le pain (sur réservation 24h à l'avance), desserts maison, mets à l'emporter / Beinschinken - gegrillte Wurst - Käse Tomme & Rösti, Fondue im Brotlaib (auf Reservation 24 Std. im Voraus), hausgemachte Desserts, Gerichte zum Mitnehmen

Le Pâquier +41 (0)79 314 76 23 🏠 lu-ma (4 semaines de vacances dans l'année, se renseigner) 🏠 20 🏠 20 🚗 Le Pâquier 🚗 Les Bugnenets (Savagnières, Parc) env.1h

BISON RANCH (LES COLISSES DU BAS) Alt. 1196 m.



PLATS DE LA RÉGION Viande de bison / Büffelfleisch

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse et terrine de bison / Büffelwürste und -terrine

Nods (Les Prés-d'Orvin) +41 (0)32 322 00 24 - www.bisonranch.ch 🏠 lu - ma / Noël - Nouvel An 🚗 2 dortoirs = 21 lits / 4 tipis = 28 lits / 5 cabanes Western = 20 lits 🏠 50 🏠 60
🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env.1h00

LA GENTIANE Alt. 1106 m.



PLATS DE LA RÉGION Sur demande / Auf Anfrage

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande de bœuf Highland / Fleisch von Hochlandrindern

INFOS PRATIQUES

Renan (L'Embossu) +41 (0)32 963 14 96 - michele.kiener@gmail.com Réservation indispensable pour tous les repas 🏠 été: ma-me / hiver: lu-ma-me 🏠 30 🏠 40 🚗 Les Pontins 🚗 Renan env.1h20.

MÉTAIRIE DE DOMBRESSON FRIENISBERG Alt. 1410 m.



PLATS DE LA RÉGION Röstli, jambon, chasse en automne, saucisse à rôtir, fondue, cordon rouge, meringues / Röstli, Schinken, Wildspezialitäten im Herbst, Bratwurst, Fondue, Cordon Rouge, Meringues

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Meringues, gâteaux, pain / Meringue, Kuchen, Brot

Villiers (Massif de Chasseral) +41 (0)32 751 20 10 🏠 fin octobre à mi-mai 🚗 1 dortoir = 15 lits 🏠 40 🏠 30 🚗 St-Imier, La Neuveville 🚗 Chasseral (Hôtel) env. 0h30

MÉTAIRIE DE NIDAU Alt. 658 m.



PLATS DE LA RÉGION Choucroute, jambon à l'os, fondue, bouchoyade (selon saison) / Sauerkraut, Beinschinken, Fondue, «Metzgete» (je nach Saison)

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande, jus de pomme, eaux-de-vie / Fleisch, Apfelsaft, verschiedene Schnäpse

Sonceboz-Sombeval +41 (0)32 489 10 52 🏠 di dès 17h00 – lu / août 15 jours / chaque dernier dimanche du mois / Noël / Nouvel an 🏠 30 🏠 20 🚗 Sortie autoroute Sonceboz-Sombeval 🚗 Sonceboz-Sombeval env.0h50

MÉTAIRIE DES PLÂNES Alt. 1289 m. ♿



PLATS DE LA RÉGION Fondue, plat froid (charcuterie et fromage), jambon, spätzli «Plânes» / Fondue, Kalte Platte (Wurstwaren und Käse), Schinken, Spätzli «Plânes»

Villeret (Massif de Chasseral) +41 (0)32 940 15 76 – www.metairie-des-planes.ch 🏠 lu-ma / me-di dès 17h00 / fin octobre à début mai 🏠 30 🏠 30 🚗 St-Imier - Les Savagnières 🚗 Les Pontins (Mét. des Plânes) env. 0h15

MÉTAIRIE DU BOIS RAIGUEL RÄGISWALD Alt. 1267 m.



PLATS DE LA RÉGION Fondue, assiette froide, röstli-jambon, plat bernois (selon disponibilité) / Fondue, Kalte Platte, Röstli mit Schinken, Berner Platte (je nach Verfügbarkeit)

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Gruyère d'alpage AOP Chasseral, jambon fumé, lard et saucisse sèche, gentiane, bouchoyade (selon saison) Gruyère d'alpage AOP Chasseral, Räucherschinken, Speck und Trockenwurst, Enzianschnaps sowie «Metzgete» (je nach Saison)

Cortébert +41 (0)32 489 19 53 - bois-raiguel@hotmail.com 🏠 di dès 17h00 – lu / 10 novembre - 10 mai 🚗 5 chambres = 15 lits 🏠 50 🏠 50 🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env.1h15

MÉTAIRIE DU MILIEU DE BIENNE Alt. 1401 m.



PLATS DE LA RÉGION Saucisse à rôtir, assiette froide, röstli-jambon, fondue / Bratwurst, Kalte Platte, Röstli mit Schinken, Fondue

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse, lard, viande séchée, œufs de la ferme / Wurst, Speck und Trockenfleisch, Eier vom Hof

Cortébert (Massif de Chasseral) +41 (0)32 943 10 34 – metairie.du.milieu@gmail.com 🏠 lu-me / selon la météo, non praticable l'hiver 🏠 30 🏠 15 🚗 Cortébert / Les Prés-de-Cortébert 🚗 Chasseral (hôtel) env.1h15



Les métairies de la région figurent toutes dans ce guide.
A télécharger sur www.j3l.ch ou à commander au +41 (0)32 942 39 42.

Die Berggasthöfe der Region sind alle in diesem Führer aufgelistet. Er kann auf www.j3l.ch heruntergeladen oder telefonisch bestellt werden unter +41 (0)32 942 39 42.



PRODUITS LABÉLISÉS «PARCS SUISSES»*

PRODUKTE MIT DEM LABEL «SCHWEIZER PÄRKE»*

Tête de Moine AOP, Tatouillard, saucisse sèche à la gentiane ou sirop de primevères, les producteurs de la région déclinent leurs talents pour offrir une palette de saveurs uniques. Profitez-en sur place ou à l'emporter, mais goûtez à tout !

* Ce label garantit que les produits sont nés et ont été travaillés dans le Parc Chasseral dans une éthique de développement durable. Tous respectent le cahier des charges des marques régionales « Grand Chasseral » ou « Neuchâtel Vins et Terroir ».



En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

Ob Tête de Moine AOP, Tatouillard, Trockenwurst mit Enzianschnaps oder Wiesenblumensirup – die Produzenten der Region geben alles, um eine Palette von einzigartigen Geschmacksrichtungen zu kreieren. Geniessen Sie diese vor Ort oder nehmen Sie sie mit, aber probieren Sie alles !

**Das Label garantiert, dass die Produkte im Naturpark Chasseral im Sinn der nachhaltigen Entwicklung hergestellt wurden. Alle respektieren das Pflichtenheft der regionalen Marken «Grand Chasseral» oder «Neuchâtel Vins et Terroir».*

ANDREAS NIEDERHAUSER Grand-Rue 4c, Renan. +41 (0)32 963 13 55

PRODUIT LABÉLISÉ Jus de pomme.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par email: lesnidou@bluewin.ch

AUBERSON & FILS Chemin du Tirage 25, La Neuveville. +41 (0)32 751 18 30

PRODUITS LABÉLISÉS Clos des Chênes, Chardonnay, Chasselas de La Neuveville, Œil de Perdrix et Pinot noir
VISITES Sur rendez-vous : Lu-Ve 08h00-12h00, 13h15-17h00

DÉGUSTATION Caves ouvertes Sa 10h30-12h30, d'avril à juillet et de septembre à décembre. Réservation conseillée pour les groupes. Email: info@auberson-et-fils.ch

BEAT & NADINE GERBER Vacheries-Bruniers 22, Mont-Tramelan, +41 (0)79 668 59 80

PRODUITS LABÉLISÉS Farine de blé mi-blanche, différents pains : aux trois farines, clair, du Parc, torsadé, torsadé aux graines, tresse, pain hamburger

VISITE Sur demande, commande possible par téléphone ou email: bege@gmx.ch

BOUCHERIE JUNOD Grand-Rue 16, Corgémont. +41 (0)32 489 17 61

PRODUITS LABÉLISÉS Saucisses sèches (absinthe, gentiane, chanvre, ail, bourgeons de sapin), saucisse à cuire Chasseral et Corgémont, saucisse à rôti de porc, jambon, viande d'agneau, bœuf, lapin, porc et veau
OUVERTURE Lu-Sa 07h00-12h00, 14h30-18h15. Me et Sa après-midi fermé

BOUCHERIE VUITEL Route Principale 7, Cormoret. +41 (0)32 944 14 21

PRODUITS LABÉLISÉS Pavés des Moines à l'ail des ours, aux herbes, au poivre et nature, saucisses sèches des Moines, à l'ail et paysanne, jambon gourmet, lard sec aux herbes et lard sec fumé

OUVERTURE Lu-Ve 07h30-12h00, 15h00-18h15. Sa 07h30-12h15. Me après-midi fermé

BRASSERIE BLZ-COMPANY L'Echelette 7, Orvin. +41 (0)32 358 10 02

PRODUITS LABÉLISÉS Jurassic Barley (bière blonde), Chasseral (bière blanche)

OUVERTURE Lu-Ve 10h00-12h00, 14h00-17h30. Sa 15h00-17h30

VISITE/DÉGUSTATION Dès 6 personnes, sur réservation. Email: info@blz-company.ch

DISTILLERIE DE L'ÉCHELETTE Rue de l'Echelette 15, Orvin. +41 (0)79 636 26 78

PRODUITS LABÉLISÉS L'Orvinoise (eau-de-vie de cidre) blanche et brune (vieilles en fût de chêne), eaux-de-vie : bérudge, gentiane, cerise, coing, griotte, mirabelle, poire, pomme, pruneau. Jus de pomme en collaboration avec la Société d'arboriculture d'Orvin

OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par email : contact@distillerieechelette.ch

VISITES Individuels ou groupes sur réservation.

DOMAINE DE LA VILLE DE BERNE Ch. de la Poudeille 2d, La Neuveville. +41 (0)32 751 21 75

PRODUITS LABÉLISÉS Chasselas, Chardonnay, Pinot Gris, Sauvignon blanc, Œil de Perdrix, Gamaret et Pinot noir

OUVERTURE Lu-Ve 08h30-11h30, 13h30-16h30. Ve après-midi et Sa : sur demande

VISITES Groupes sur réservation. Email: neuveville@domainedelavillederne.ch

FROMAGERIE DE LA SUZE Longues Faux 9, Corgémont. +41 (0)32 489 11 77

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Tête de Moine AOP bio, Erguël Jura au lait cru, Piénibon bio, Le Sauvage, Creux de Glace, Chasseral aux herbes et mélange de fondue Le Sauvage

MAGASIN Grand-Rue 19, Corgémont +41 (0)32 489 12 15

OUVERTURE Lu-Ve 07h30-12h00, 15h30-18h30. Me et Sa après-midi fermé

FROMAGERIE DE NODS Route de Lignières 5, Nods. +41 (0)32 751 22 73

PRODUITS LABÉLISÉS Coteaux du Chasseral, raclette Coteaux du Chasseral, Allegro du Chasseral, Niola du Chasseral, fromage des Bûcherons de Chasseral, fondue Chasseral, raclette 2518, lait, fondue à la bière BLZ.

OUVERTURE Voir site www.fromagerie-de-nods.ch

FROMAGERIE DES REUSSILLES Le Saucy 24, Les Reussilles. +41 (0)32 487 46 14

PRODUITS LABÉLISÉS Gruyère AOP, Gruyère AOP bio, Jura Montagne, Bon du Jura, Reussillon, Ciboul'ail, Tomme et Petite tomme des Reussilles, raclette, beurre, beurre bio, beurre salé, crème acidulée, crème double, crème entière, lait, yogourt nature

OUVERTURE Ma-Sa 07h00-12h00, 16h00-19h00. Di 16h00-19h00. Lu fermé

FROMAGERIE LA CHAUX-D'ABEL La Chaux-d'Abel 76, La Ferrière. +41 (0)32 961 11 53

PRODUITS LABÉLISÉS Petit Chaux-d'Abel, Tatouillard, Tomme Chaux-d'Abel, fondue et fondue prête à l'emploi

OUVERTURE Lu-Ve 09h00-11h45, 14h30-18h00, Me après-midi fermé. Sa 09h00-11h45, 14h30-17h30

FROMAGERIE O'LAIT Rue du Vallon 35, Saint-Imier. +41 (0)79 627 11 19

PRODUITS LABÉLISÉS Galait, l'Ecrû, Bou'lait et chèvre frais

POINT DE VENTE Produits vendus à la Fromagerie Spielhofer à Saint-Imier

FROMAGES SPIELHOFER Rue de l'Envers 16, Saint-Imier. +41 (0)32 940 17 44

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Gruyère AOP, Gruyère AOP réserve, Éolienne à la Crème, Montagne du Jura, Œil de Crosin, La Tanne, fondue à la Tête de Moine et beurre

OUVERTURE Lu-Ve 08h00-12h00, 13h30-18h00. Sa 08h00-12h00

VISITES Individuels sans réservation ou groupes sur réservation. Email: info@spielhofer-sa.ch

HOSPICE LE PRÉ-AUX-BŒUFS Sonvilier. +41 (0)32 962 69 00

PRODUITS LABÉLISÉS Trente-neuf produits : différentes confitures et gelées (confiture de lait, fraises, gelée de sureau, pomme, soucis, etc.), mélange de légumes pour fondue chinoise, haricots secs, pommes séchées, moutarde, huile de colza, différents thés et tisanes, jus de pomme, farine, différents fromages, etc.

VISITES Sur rendez-vous. Email: info@pre-aux-boeufs.ch

LA BISE SUR LES ROCHES Clermont 139, La Cibourg. +41 (0)32 968 88 23

PRODUITS LABÉLISÉS Farine d'amidonnier, farine d'épeautre, huile de lin, pommes de terre

OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par email: chrigu_1188@hotmail.com

MARIANN LIECHTI Rue du 26-Mars 15, Tramelan. +41 (0)32 487 62 88

PRODUITS LABÉLISÉS Caramels, sirops des bois, de fleurs de sureau et de primevères

OUVERTURE Commande par téléphone ou par email: liechtiwm@bluewin.ch

LES SAVEURS DU CHASSERAL Route de Prêle 14, Diesse. +41 (0)76 303 04 72

PRODUITS LABÉLISÉS Eaux-de-vie: Bourgeonnette, Marc de l'Île St-Pierre, Prunassine. Liqueurs: Caprice de Gentiane 30°, Fantaisie de pruneaux, Poire caramel, Prunassine câline, Sapignole 32°

OUVERTURE Sur réservation téléphonique

PÂTES ARTISANALES BIO Domaine de l'Aurore, Evologia, Cernier. +41 (0)79 372 68 04

PRODUITS LABÉLISÉS Différentes pâtes bio : casarecce, campanelles, nouilles, penne, spirales et spirallines

Différentes farines bio: amidonnier, blé, seigle, épeautre et petit-épeautre

OUVERTURE Tous les jours, 08h00-19h00 (self-service)

PRESSOIR DE COURTELARY Fleur de Lys 15, Courtelary. +41 (0)79 478 91 42

PRODUITS LABÉLISÉS Jus de pomme

OUVERTURE Sur réservation téléphonique

VISITES Groupes sur réservation du 1^{er} septembre au 15 novembre. Gratuit. Email: c.rohrer@tranquille.ch

RÉSERVATION POUR PRESSER LES POMMES +41 (0)77 410 70 60

VIANDES ET GIBIERS DU CHASSERAL Lordel 9, Enges. +41 (0)79 699 60 11

PRODUITS LABÉLISÉS Viande d'agneau et de cerf rouge

OUVERTURE Self-service ou commande par téléphone

VISITES Sur appel ou en fin de semaine





SORTIES GUIDÉES

PLANTES COMESTIBLES, MÉDICINALES OU CARNET DE VOYAGE, IL Y EN A POUR TOUS LES GOÛTS ET TOUS LES ÂGES

GEFÜHRTE AUSFLÜGE

ESSBARE WILDPFLANZEN, HEILPFLANZEN ODER REISEBERICHT: ES HAT FÜR JEDEN GESCHMACK UND JEDES ALTER ETWAS DABEI

Nous vous proposons à nouveau en 2023 une large palette de sorties guidées. Accompagnés de guides qualifié·e·s, vous pourrez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous les angles et avec tous les sens.

PLUS D'INFOS www.parcchasseral.ch

Les sorties sont encadrées par des accompagnateur·trices en moyenne montagne, des spécialistes du thème ou des guides interprètes du patrimoine. Les itinéraires sont respectueux de la faune et de la flore et ont été validés par les offices cantonaux (BE et NE). Les lieux et heures de départ et d'arrivée ont été choisis en fonction de l'offre en transports publics dans la mesure du possible (> www.cff.ch).

Sauf indication spéciale, les inscriptions se font dans la limite des places disponibles jusqu'à trois jours avant l'événement.

Auch 2023 bieten wir Ihnen eine grosse Palette an geführten Ausflügen an. In Begleitung von qualifizierten Ausflugsleiterinnen oder -leitern können Sie die Region mit all ihren Aspekten, aus verschiedenen Blickwinkeln und mit allen Sinnen entdecken.

MEHR INFOS www.parcchasseral.ch

Die Ausflüge werden von einem Wanderleiter oder einer Fachspezialistin begleitet. Die gewählten Routen respektieren die Fauna und Flora und sind von den kantonalen Behörden (BE und NE) bewilligt. Die Abfahrtsorte und -zeiten sind auf das Angebot der öffentlichen Verkehrsmittel abgestimmt (> www.sbb.ch).

Sofern nichts anderes angegeben ist, können Sie sich im Rahmen der verfügbaren Plätze bis spätestens drei Tage vor dem Anlass anmelden.

DE L'AUBE AU CRÉPUSCULE, À LA RENCONTRE DU VIVANT

Dimanche 30 avril | 06h00-19h00

Une journée mise sur pied par des guides et accompagnateurs de la région en 5 parties distinctes, du lac à la montagne, qui peuvent se vivre pour elles-mêmes ou dans la totalité.

DÉPART/ARRIVÉE Gare de La Neuveville / Les Colisses du Haut, Les Prés-d'Orvin

PRIX PAR PERSONNE CHF 120.- pour la journée entière, CHF 40.- par étape

INFOS & INSCRIPTIONS Noé Thiel, www.a-hike.ch / info@a-hike.ch / +41 (0)79 584 41 62

1) TRILLES MATINALES ET DÉTOX PRINTANIÈRE

06h00-08h30

Un moment de calme et d'écoute à la rencontre de l'effervescence végétale du printemps pour découvrir les alliés de notre santé et éliminer les déchets physiologiques et mentaux.

DÉPART/ARRIVÉE Parking de la gare de La Neuveville / Cascade du Pilouvi

INFOS & INSCRIPTIONS Sylvain Garraud, contact@sylvain-garraud.ch / +41 (0)76 358 18 04

2) DÉCOUVERTES AU FIL DE L'EAU

08h30-11h00

De merveilleuses atmosphères durant la remontée du Ruisseau de Vaux, en direction du Plateau de Diesse. L'eau comme fil rouge avec ses étangs, marais et canaux.

DÉPART/ARRIVÉE Cascade du Pilouvi / Cimetière de Diesse

INFOS & INSCRIPTIONS Stéphane Wiget, www.3257.ch / stephane@3257.ch / +41 (0)79 756 33 33

3) RIEN NE SE PERD DANS LA NATURE

11h00-14h00

Partir d'un cimetière pour parler du cycle de la vie: la flore, les insectes et la faune nous enseignent que le compostage n'est pas une invention humaine. Tout se recycle !

DÉPART/ARRIVÉE Parking du cimetière de Diesse / Cabane de Pentier, Diesse

INFOS & INSCRIPTIONS Véronique Tschanz Anderegg, randovie@gmail.com / +41 (0)79 311 17 15

4) LES OISEAUX

14h00-16h30

C'est le printemps, l'agitation est à son paroxysme. Les oiseaux couvent et chassent à tout va. Observation des plus petits au plus grands volatiles dans cette balade adaptée aux familles.

DÉPART/ARRIVÉE Cabane de Pentier, Diesse / Métairie de Prêles

INFOS & INSCRIPTIONS Cédric Simmen, suisstrekking.ch

5) ASTUCES DE VIE EN NATURE

16h30-19h00

Une balade pour partir à l'apprentissage de savoirs de nos ancêtres, avec tous nos sens: cueillette de plantes comestibles, montage d'un abri léger, du feu sans aide moderne.

DÉPART/ARRIVÉE Métairie de Prêles / Forest Jump, Colisses du Bas, Les Prés-d'Orvin

INFOS & INSCRIPTIONS Noé Thiel, www.a-hike.ch / info@a-hike.ch / +41 (0)79 584 41 62

JOURNÉE MONDIALE DES ABEILLES ET DES POLLINISATEURS



Samedi 20 mai
09h30-18h00

Espace Abeilles et le Parc Chasseral vous invitent à fêter la nature et les pollinisateurs. Dans le cadre de cette journée spéciale, des visites-ateliers (10h00, 14h00 et 16h00) permettront de découvrir ce qu'on peut faire pour les soutenir. Entre autres découvertes, un atelier permettra de réaliser de petits hôtels à insectes à rapporter chez soi. Restauration sur place.

LIEU Espace Abeilles, Evologia **PRIX** Offert par les organisateurs dans le cadre de la Fête de la Nature
INSCRIPTIONS Uniquement pour les visites-ateliers, via le site www.fetedelanature.ch.

SUR LE CHEMIN DE LA SORCIÈRE, BALADE BOTANIQUE POUR FAMILLES

Samedi 03 juin
Départs à 09h30, 10h30 et 11h30

«Suis la sorcière et entre dans son univers fantastique, là où l'on boit du café de gland, où l'on se lave au shampoing d'ortie et où l'on mange du ketchup de cynorhodon. Gardienne des plantes et des arbres de nos forêts, elle t'enseignera ses secrets». Au programme: activités ludiques et créatives de découvertes en tout genre sur différents postes tout au long du parcours.

DÉPART/ARRIVÉE Office du Tourisme de La Neuveville **PRIX** Gratuit **INSCRIPTIONS** Fortement conseillée auprès de contact@graines-de-curieux.ch, en précisant l'heure de départ souhaitée et le nombre de personnes.

SUR LES TRACES MYSTÉRIEUSES DES ANABAPTISTES

Du samedi 03 juin (09h00)
au dimanche 04 juin (17h45)

Chassés du Moyen-Pays, les Anabaptistes se réfugièrent sur les hauteurs du Jura suisse, où ils développèrent l'agriculture. Au travers de paysages splendides, votre guide vous emmènera à la découverte des traces laissées par cette communauté vivante: allées d'arbres, fermes et murets, mais aussi d'anciens lieux de culte comme le Creux-de-Glace et le Pont des Anabaptistes.

DÉPART Gare de Sonceboz-Sombeval **ARRIVÉE** Gare de Saint-Imier **PRIX PAR PERSONNE** CHF 330.- | Enfants de 7 à 16 ans CHF 270.- **INFOS & INSCRIPTIONS** La Trace Bleue, Bastian Keckeis, accompagnateur en montagne, info@latracebleue, +41 (0)79 635 91 43

RIEN NE SE PERD, RIEN NE SE CRÉE, TOUT SE TRANSFORME

Samedi 8 juillet
09h20-16h20

Entre Tête-de-Ran et le Mont-Racine, faisons de cet adage notre maxime de la journée, en observant la transformation de la chlorophylle à la lignine, la matière qui se compose et se décompose, le renouvellement de la vie. Dans une société dénaturée qui puise et épuise, nous apprendrons comment la matière organique nous soigne et ferons l'expérience de l'union avec le vivant.

DÉPART/ARRIVÉE Tête-de-Ran **PRIX** CHF 80.- | Enfants de 7 à 16 ans CHF 60.- **INFOS & INSCRIPTIONS** Sylvain Garraud, naturopathe-herboriste-accompagnateur montagne, contact@sylvain-garraud.ch, +41 (0)76 358 18 04

BUSHCRAFT & SURVIE DOUCE EN FAMILLE

Du vendredi 4
au dimanche 6 août

Un week-end en nature pour s'amuser à réapprendre les techniques ancestrales de construction d'outils, de cueillette de plantes, d'observation de la faune. Une initiation à la vie sauvage de trois jours et deux nuits, en famille, avec en paquetage le minimum nécessaire à son bien-être.

DÉPART/ARRIVÉE Communiqué à la confirmation de l'inscription **PRIX PAR PERSONNE** CHF 290.- | Supplément en cas de petit groupe (moins de 4 personnes): CHF 40.- par personne | Enfants de 10 à 15 ans CHF 145.-
INFOS & INSCRIPTIONS (et autres dates): Noé Thiel, a-hike.ch, info@a-hike.ch, +41 (0)79 584 41 62

LA NUIT DES CHAUVES-SOURIS

Vendredi 25 août
20h00-22h30

Animaux discrets, méconnus mais fascinants, les chauves-souris vivent tout autour de nous sans que nous en ayons vraiment conscience. Le temps d'une soirée avec des spécialistes, nous découvrirons le grand nombre d'espèces que nous côtoyons, mais aussi leur fragilité et les dangers qui les menacent. Et peut-être aurons-nous la chance de les voir de près...

DÉPART/ARRIVÉE Administration communale de Sonceboz-Sombeval (Rue des Prés 5)
PRIX PAR PERSONNE Gratuit, offert par le Parc Chasseral et le CCO
INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme Saint-Imier, saintimier@jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42

PLANTES MÉDICINALES DU CHASSERAL

Samedis 22 juillet et 2 septembre
11h00-16h30

Randonnée facile sur les chemins pédestres du massif du Chasseral à la découverte des plantes médicinales typiques de la région. Pique-nique dans les pâturages boisés et présentation du travail de transformation de certaines plantes à la distillerie de L'Echelette. Chacun repartira avec sa création à l'issue de cet atelier.

DÉPART/ARRIVÉE Arrêt de bus Bellevue, Les Prés-d'Orvin, ligne 70 des Transports publics biennois
PRIX PAR PERSONNE CHF 50.- | Enfants de 7 à 16 ans gratuit. Pique-nique non compris, à prendre avec soi
INFOS & INSCRIPTIONS Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78



CROQUIS DE SAISON AUX HAUTS-GENEVEYS

Mercredi 13 septembre
09h00-16h30

De la gare des Hauts-Geneveys, montée vers les pâturages boisés pour y trouver les vénérables sycomores qui y trônent. Nous les dessinerons et les peindrons à l'aquarelle, dans l'esprit du carnet de voyage. Une journée de dessin, avec conseils et astuces, dans un environnement inspirant.

DÉPART/ARRIVÉE Gare des Hauts-Geneveys **PRIX PAR PERSONNE** CHF 60.- **INFOS & INSCRIPTIONS** Bastian Keckeis, accompagnateur en montagne, www.latracebleue.ch, info@latracebleue.ch, +41 (0)79 635 91 43.

DÉCOUVERTE DES SAVEURS DISTILLÉES



Vendredi 15 septembre
14h00-19h00 (visite libre)

La distillerie de l'Echelette ouvre ses portes pour une visite et une présentation de ses différents alambics. Venez découvrir un procédé ancestral de transformation des fruits en eaux-de-vie. La présentation sera suivie d'un atelier pour tester tous vos sens: humer, goûter et apprécier par la vue les différents élixirs qui se préparent sur place.

DÉPART/ARRIVÉE Distillerie de l'Echelette, Orvin, accessible depuis l'arrêt de bus « Orvin, Cheval Blanc » avec la ligne 70 des Transports publics biennois **PRIX PAR PERSONNE** A votre bon cœur, dégustation dès CHF 5.- **INFOS** Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78

DES FRUITS À REDÉCOUVRIR



Samedi 16 septembre
13h10-17h20

Participez à un après-midi de récolte de baies sauvages accompagnée d'une présentation des essences indigènes à favoriser dans vos haies. Un atelier de transformation de ces baies en jus avec le pressoir mobile du Pressoir d'Orvin conclura en beauté cette demi-journée de découverte.

DÉPART/ARRIVÉE Orvin, Place du village. De Bienne, ligne 70 des Transports publics biennois **PRIX PAR PERSONNE** CHF 20.- | Enfants de 7 à 16 ans gratuit **INFOS & INSCRIPTIONS** Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78

CUISINE DE PLANTES SAUVAGES

Samedi 30 septembre
09h45-19h00

La journée commence par une excursion au sein de différents milieux naturels à la découverte des plantes sauvages comestibles de notre région, que les participants apprendront à identifier grâce à leurs sens. Après la récolte, la cuisine ! De l'entrée au dessert, préparation participative, sur la base de la cueillette du jour, d'un délicieux et surprenant repas qui sera pris en commun.

DÉPART/ARRIVÉE Gare de Corgémont ou Les Ecorcheresses **PRIX PAR PERSONNE** CHF 120.- | CHF 60.- Enfants de 7 à 15 ans **INFOS & INSCRIPTIONS** Noé Thiel, a-hike.ch, +41 (0)79 584 41 62, info@a-hike.ch

UN CADEAU ORIGINAL QUI SOUTIENT L'ÉCONOMIE LOCALE ?



Offrez un bon
de la valeur de votre choix
pour les Assiettes Chasseral
et les produits du terroir...

... ou l'un de nos cornets
composés de produits 100% Parc Chasseral !

infos et commandes www.parcchasseral.ch/gastronomie

PATRIMOINE & CULTURE

HEIMATSCHUTZ & KULTUR

Entre passé et présent, au cœur des villages industriels ou en pleine nature, sur les traces d'un riche héritage patrimonial ou culturel, prenez le pouls de la région le temps d'une ou de plusieurs journées.

Verbringen Sie einen oder mehrere Tage zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Sei es im Herzen eines Industriedorfes oder inmitten der Natur, auf den Spuren eines reichen baulichen und kulturellen Erbes: Den Puls der Region spüren Sie überall.

SOUNDWALK MÉTÉORITE



Entre art et science, vivez une expérience inédite d'immersion dans le paysage sur les traces de la plus grande météorite jamais retrouvée dans notre pays. Sa fabuleuse histoire, de sa naissance il y a 4,6 milliards d'années à nos jours, est contée par le géologue Thierry Basset et mise en sons par les musiciens Emilie Vuissoz et Didier Métrailler en version « live », grâce à une technologie innovante.

DATE Samedi 24 juin 2023 (reporté au 25 juin en cas de très mauvais temps), 2 représentations (10h20/14h20)
DÉPART/ ARRIVÉE Station supérieure du funiculaire de Prêles **PRIX** Adulte CHF 29.-, étudiant, apprentis, AVS, chômeurs CHF 24.-, enfants jusqu'à 12 ans CHF 12.- **INFOS** www.parcchasseral.ch/meteorite

Vous souhaitez organiser une visite ou une excursion en groupe, aux dates de votre choix ? C'est avec plaisir que les Offices du Tourisme régionaux vous concocteront un programme sur mesure (contacts des brochures).

Sie möchten eine Besichtigung oder eine Exkursion für eine Gruppe organisieren? Die regionalen Tourismusbüros stellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm zusammen (Kontakt Daten auf der Rückseite der Broschüre).

SENTIER THÉMATIQUE FRIEDRICH DÜRRENMATT THEMENWEG FRIEDRICH DÜRRENMATT

AUCH AUF DEUTSCH



Plongez dans un univers de mots et de couleurs en suivant le cacatoès Lulu sur le sentier thématique créé à l'occasion du 100e anniversaire de l'auteur et artiste Friedrich Dürrenmatt en 2021. Sur un parcours d'environ 5 km destiné à un large public dès 12 ans, découvrez 13 postes ludiques et didactiques présentant les nombreuses facettes de l'écrivain, enrichies d'anecdotes intéressantes.

DÉPART Prêles **DURÉE** 5 km **ARRIVÉE** Gléresse **INFOS** www.j3l.ch/duerrenmatt

Tauchen Sie ein in ein Universum aus Wort und Farbe und folgen Sie dem Kakadu Lulu auf dem neuen Themenweg, der zum 100. Geburtstag des Schriftstellers und Künstlers Friedrich Dürrenmatt im Jahr 2021 angelegt wurde. Auf dem ca. 5 km langen Weg entdecken Sie 13 unterhaltsame und lehrreiche Stationen, die die vielen Facetten des Schriftstellers präsentieren und interessante Anekdoten erzählen. Der Erlebnisweg richtet sich an ein breites Publikum ab 12 Jahren.

START Prêles **ENDE** Ligerz **LÄNGE** 5 km **INFO** www.j3l.ch/duerrenmatt

MEURTRE DANS LES GORGES DE DOUANNE MORD IN DER TWANNBACHSCHLUCHT

AUCH AUF DEUTSCH

Un meurtre a été commis à Lamboing, en haut des gorges de Douanne. Qui a tué le lieutenant Schmid ? Venez mener l'enquête sur les lieux du crime en compagnie d'un guide et d'un comédien. Vous serez acteur de cette rando policière qui part sur les traces d'un célèbre roman de Dürrenmatt.

DATES FIXES En français: les samedis 28 mai et 24 septembre 2023, de 09h00 à 16h00 **DÉPART** Arrivée funiculaire, Prêles **ARRIVÉE** Douanne **PRIX** CHF 79.- par personne (dégustation d'un verre de vin compris) | Maximum 20 personnes. Pique-nique pour la pause de midi à organiser par les participants **GROUPE** La sortie est également organisée pour les groupes sur demande **INFOS & INSCRIPTIONS** www.j3l.ch/enquete

In Lamboing, oberhalb der Twannbachschlucht, wurde ein Mord begangen. Wer hat Leutnant Schmid ermordet? Ermitteln Sie mit einem Wanderleiter und einem Schauspieler am Ort des Verbrechens. Sie werden Teil dieser Krimiwanderung, die sich auf die Spuren eines berühmten Romans von Dürrenmatt begibt.

DATEN Deutsche Führungen Samstags 14. Mai und 10. September 2023, 09.00-16.00 **START** Bergstation, Standseilbahn Prêles **ENDE** Twann **PREIS** CHF 79.- pro Person (ein Glas Bielerseewein inkl.) | max. 20 Personen. Picknick für die Mittagspause ist von den Teilnehmenden zu organisieren **INFOS & ANMELDUNG** www.j3l.ch/krimi **GRUPPEN** Der Ausflug wird auf Anfrage auch für Gruppen organisiert.



VIVRE L'HORLOGERIE DAS UHRENHANDWERK ERLEBEN



AUCH AUF DEUTSCH

Endossez la blouse de l'horloger, prenez possession de son établi et vivez une expérience unique. Accompagné de formateurs professionnels, apprenez à démonter et réassembler une montre mécanique simple et y faire battre son cœur. Pour les groupes, l'offre est modulable selon vos intérêts.

DATES FIXES Module Initiation: 18 mars et 22 avril 2023. Modules Initiation et Immersion: sur demande pour les groupes à partir de 6 personnes **DURÉE ET PRIX PAR PERSONNE** Module Initiation: CHF 140.- 1/2 journée. Module Immersion: CHF 280.- 1 journée **INFOS & INSCRIPTIONS** CIP Tramelan, vivre-horlogerie.ch, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, +41 (0)32 486 07 49

Ziehen Sie das Arbeitshemd einer Uhrmacherin oder eines Uhrmachers an, treten Sie an seine Werkbank und erleben Sie den Alltag dieses Präzisionshandwerks. Zusammen mit einer Fachperson lernen Sie, wie man eine einfache mechanische Uhr auseinandernimmt und zusammensetzt, um so ihr Herz zum Schlagen zu bringen. Für Gruppen kann das Angebot gemäss den jeweiligen Interessen angepasst werden.

DATEN vivre-horlogerie.ch, auf Anfrage für Gruppen ab 6 Personen **DAUER UND PREIS PRO PERSON** Modul Einführung: CHF 140.- 1/2 Tag - Modul Vertiefung: CHF 280.- 1 Tag **INFOS & ANMELDUNG** CIP Tramelan, vivre-horlogerie.ch, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, +41 (0)32 486 07 49

SAVURANDO SAVURANDO



AUCH AUF DEUTSCH

Partez à la découverte des secrets de la Tête de Moine AOP ! Un jeu de piste gastronomique au cœur des richesses de la production agricole, des savoir-faire et des patrimoines entourant la production de ce fromage emblématique.

DATE Du 1^{er} mai au 29 octobre 2023, les lundis, jeudis, vendredis et samedis **DÉPART** Saint-Imier, office du tourisme, entre 09h00 et 11h00 **DURÉE** 9,5 km de marche, 5-6 heures **INFOS** www.savurando.ch

Gehen Sie auf Entdeckungsreise, um die Geheimnisse des Tête de Moine AOP zu lüften! Eine Schnitzeljagd durch den Reichtum der landwirtschaftlichen Produktion, des Know-hows und des Kulturerbes rund um die Herstellung dieses emblematischen Käses.

DATEN Vom 1. Mai bis zum 29. Oktober 2023, montags, donnerstags, freitags und samstags **START** Saint-Imier, Tourismusbüro, von 9.00 bis 11.00 Uhr **DAUER** 9,5 km Wanderung, 5-6 Stunden **INFOS** www.savurando.ch



VISITES DE LA NEUVEVILLE, ST-IMIER ET TRAMELAN BESUCHE IN LA NEUVEVILLE, ST-IMIER UND TRAMELAN

AUCH AUF DEUTSCH

À NE PAS RATER Cité médiévale du bord du lac de Biemme ou cités horlogères, à vous de choisir la ville dont vous percerez les secrets accompagnés d'un guide. **PRIX PAR GROUPE** Dès CHF 100.- (sur réservation) **INFORMATIONS** Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 494 53 43

EIN ABSOLUTES MUSS Egal, ob Sie sich für die mittelalterliche Stadt am Bielersee oder die Uhrenstädte entscheiden: Sie können die Geheimnisse der Orte in Begleitung einer Wanderleiterin oder eines Wanderleiters entdecken. **PREIS PRO GRUPPE** ab CHF 100.- (Reservation erforderlich).

LA MAISON ROBERT AU JORAT

AUCH AUF DEUTSCH

Orvin

À NE PAS RATER À visiter dans la maison de la famille Robert, peintres réputés, l'atelier de peinture et le jardin, concentré de nature jurassienne, conçus comme une œuvre à part entière. **OUVERTURE** Premier dimanche du mois, d'avril à octobre, ou sur demande. **INFORMATIONS** www.maisonrobert.ch, +41 (0)79 337 50 76

EIN ABSOLUTES MUSS Im Hause der berühmten Malerfamilie Robert kann man das Malatelier und den Garten besuchen und besichtigen. Kultur und Natur pur im Jura, ein Gesamtkunstwerk! **ÖFFNUNGSZEITEN** Erster Sonntag im Monat, von April bis Oktober, oder auf Anfrage. **INFORMATIONEN** www.maisonrobert.ch, +41(0)79 337 50 76



LAINES D'ICI

Cernier

À NE PAS RATER La filature Laines d'ici valorise les laines de l'Arc jurassien depuis la toison brute jusqu'au produit fini. Elle propose ainsi de la laine 100% régionale pour les amateurs de tricot et artisans, et du travail à façon pour les éleveurs : lavage, cardage, production de fil à tricoter ou à tisser.

OUVERTURE Boutique: mercredi de 14h00 à 17h00, vendredi de 10h00 à 17h00, tous les premiers samedis du mois de 10h00 à 17h00 avec café-tricot à 14h00. Filature: du mardi au vendredi de 8h00 à 12h00 et 13h00 à 17h00

VISITES GUIDÉES Sur inscription, du mardi au samedi **PRIX** CHF 12.- (forfait minimum de CHF 120.-)

INFORMATIONS Filature Laines d'ici, www.lainesdici.ch, +41 (0)77 477 94 54

MÉMOIRES D'ICI

Saint-Imier

À NE PAS RATER Le Centre de recherche et de documentation du Jura bernois collecte et met en valeur le patrimoine historique et culturel privé de la région. Bibliothèque accessible à tous.

OUVERTURE Les lundis et jeudis de 14h00 à 18h00. Adresse: Rue du Midi 6

INFORMATIONS www.m-ici.ch, +41 (0)32 941 55 55

L'OBSERVATOIRE DE MONT-SOLEIL

AUCH AUF
DEUTSCH

Mont-Soleil

À NE PAS RATER et planétarium vous emmènent à la découverte des mystères du ciel, de ses astres et de ses constellations. Proposition de visites guidées thématiques pour groupes, familles et individuels. Par exemple « L'Aventure de l'Univers » les soirs des 28 juillet et 25 août 2023, ou « Le Soleil notre étoile » les après-midis des 29 juillet et 27 août 2023. Plus d'infos et autres thèmes : observatoire-mont-soleil.ch

PRIX PAR PERSONNE Dès CHF 10.- (forfait minimum de CHF 150.-)

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42



MAISON-CHASSERAL.CH

MAISON CHASSERAL- LES SAVAGNIÈRES

Été comme hiver, profitez de la Maison Chasseral-Les Savagnières, point de départ pour des sorties nature et d'autres animations. Avec sa salle modulable et bien équipée (beamer, sono, etc.), la maison Chasseral peut être louée pour des fêtes ou des séminaires de « mise au vert ».

L'hiver, elle offre une salle de pique-nique chauffée de 100 places assises durant la saison de ski. Du matériel de sport hivernal peut y être loué et un Kiosque du Terroir vous propose des spécialités 100% région !

INFOS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Das neue Haus «Maison Chasseral-Les Savagnières» hat viel zu bieten, sowohl im Sommer als auch im Winter: Es ist ein Ausgangspunkt für viele verschiedene Führungen, Wanderungen und Workshops. Das Maison Chasseral ist gut ausgestattet (Beamer, Lautsprecher usw.) und kann auch für private Anlässe, Feste und Seminare im Grünen gemietet werden.

Im Winter steht ein beheizter Picknickraum für 100 Personen zur Verfügung. Zudem kann man direkt im Haus Wintersportausrüstung mieten. Am Kiosk erhalten Sie Spezialitäten, die zu 100 % aus der Region stammen!

INFOS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch





Bal(l)ades...

groupe e PARTENAIRE DE BAL(L)ADES...
DEPUIS 2013

Du 20 au 27 août 2023, Les Jardins Musicaux et le Parc Chasseral proposent des concerts et des découvertes du patrimoine régional à Vauffelin, Saint-Imier, Rondchâtel et sur l'île Saint-Pierre. Entre réserves naturelles et recyclage à échelle industrielle, des pâturages boisés aux lumières du ciel, cette édition de Bal(l)ades... vous fera rêver et voyager.

Oratorio, ciné-concert, musiques anciennes et d'aujourd'hui composent un programme musical riche et varié. L'achat d'un billet comprend l'entrée au concert et (sur demande auprès de la billetterie des Jardins Musicaux) à la partie découverte dans la mesure des places disponibles.

Bal(l)ades... bénéficie du soutien du Canton de Berne, des communes d'accueil et de la collaboration de nombreux acteurs locaux.

Programmation complète des Bal(l)ades... 2023 et du Festival Les Jardins Musicaux dès le 3 mai sur www.jardinsmusicaux.ch.

Programmation sous réserve de modifications

Vom 20. bis 27. August 2023 laden Les Jardins Musicaux und der Naturpark Chasseral zu Konzerten und Entdeckungen der regionalen Baukultur ein: in Vauffelin, Saint-Imier, Rondchâtel und auf der Sankt Peterinsel. Inmitten von Naturschutzgebieten und Industrierecycling, Wytweiden und unter Himmelslichtern wird diese Ausgabe der Bal(l)ades... Sie mitnehmen auf eine Traumreise.

Oratorium, Kinokonzert, alte und zeitgenössische Musik bilden ein abwechslungsreiches musikalisches Programm. Das Billett umfasst den Eintritt zum Konzert und (auf Anfrage beim Billettverkauf von Les Jardins Musicaux) zum Entdeckungsteil, sofern noch Plätze verfügbar sind.

Bal(l)ades... wird vom Kanton Bern, den Gastgebergemeinden und in Zusammenarbeit mit zahlreichen lokalen Akteurinnen und Akteuren unterstützt.

Das vollständige Programm der Bal(l)ades... 2023 und des Festivals Les Jardins Musicaux ist ab dem 3. Mai auf www.jardinsmusicaux.ch einsehbar.

Programmänderungen sind vorbehalten.

BAL(L)ADE... À VAUFFELIN

Dimanche 20 août

DÉCOUVERTE: BIODIVERSITÉ ET PÂTURAGES BOISÉS (09H00-10H30)

Les pâturages boisés du Parc naturel régional Chasseral offrent des refuges à de nombreuses espèces et constituent un élément particulier du paysage. Leur entretien exige des compromis constants de la part des agriculteurs afin de trouver le meilleur équilibre entre biodiversité et productivité. Les spécialistes du Parc Chasseral vous feront découvrir les mesures et techniques qui permettent d'exploiter ces terrains tout en conservant la biodiversité.

CONCERT: FLORENTIN (11H00-12H00)

Luth: Bor Zuljan

Œuvres de Dalza, Desprez, Tromboncino, Capirola, Pesenti, da Crema. À la fin du 15^e siècle, le luth devient l'instrument phare des cours européennes. En Italie, on écrit pour lui les premières partitions. Avant-gardiste et humaniste, l'époque est marquée par de grandes découvertes, y compris dans la musique. Des figures comme Leonard de Vinci cherchent de nouveaux sons et inventent des instruments. Le luth bénéficie de ces travaux et de nouvelles techniques dont quelques variantes surprenantes seront présentées par le « Révolutionnaire du luth » Bor Zuljan lors de ce concert.

LIEU DÉCOUVERTE Départ de l'Église réformée de Vauffelin

LIEU CONCERT Église réformée de Vauffelin

PARTENAIRE Paroisse de Rondchâtel

RESTAURATION Restaurant Le Communal à Romont, à 5 minutes en voiture (+41 (0)32 377 35 07)



BAL(L)ADE... SUR L'ÎLE SAINT-PIERRE

Mercredi 23 août

DÉCOUVERTE : L'ÎLE SAINT-PIERRE,
UNE RÉSERVE NATURELLE
(16H00-17h30 / 18h30-20h00)

Mythique lieu d'excursion touristique, magnifiée par Jean-Jacques Rousseau, l'Île Saint-Pierre abrite une réserve naturelle qui protège de nombreuses espèces de poissons et d'oiseaux figurant sur la Liste Rouge établie selon les critères de l'Union internationale pour la conservation de la nature. Des experts partageront avec vous leur passion pour l'Île Saint-Pierre, devenue presque île au 19^e siècle suite à la première correction des eaux du Jura.

CONCERT: RETOUR AN DICH
(18H00-19H00 / 20H30-21H30)

Beat Furrer: *Retour an Dich*
Camille Saint-Saëns: *Trio n°2*

TRIO FIDELIO

Darragh Morgan, violon - Tim Gill, violoncelle -
Mary Dullea, piano

Dans *Retour an Dich*, le compositeur schaffhousois Beat Furrer raconte le mirage des tessons de verre, depuis l'attraction qu'ils provoquent jusqu'à la désillusion qui s'ensuit.

« Ils brillent comme des perles au fond d'une rivière, éveillent notre désir de les attraper. Une fois à la surface, force est de constater qu'ils ne sont que de simples tessons de verre ».

Composé à Alger et Genève par l'auteur du *Car-naval des animaux*, le monumental *Trio n°2* est une œuvre rare et saisissante, à découvrir de toute urgence.

LIEU DÉCOUVERTE

Départ depuis le débarcadère de l'Île Saint-Pierre

LIEU CONCERT & RESTAURATION

Hôtel du Cloître de l'Île Saint-Pierre (à 10 minutes du débarcadère, marche facile). Réservation repas: +41 (0)32 338 11 14

L'accès à l'Île Saint-Pierre est aussi possible à pied ou à vélo depuis Erlach.

PARTENAIRES

Hôtel du Cloître de l'Île St-Pierre, Käptn Oli (courses spéciales en bateau)

HORAIRES DES BATEAUX

DÉCOUVERTE 1 (16H00) & CONCERT 1 (18H00)

Départ de La Neuveville à 15h25; arrivée sur l'Île Saint-Pierre à 15h40. Course avec la BSG, billet à prendre directement sur le bateau

UNIQUEMENT CONCERT 1 (18H00)

Départ de La Neuveville à 17h15; arrivée sur l'Île Saint-Pierre à 17h30. Course avec la BSG, billet à prendre directement sur le bateau

DÉCOUVERTE 2 (18H30) & CONCERT 2 (20H30)

Départ de La Neuveville à 18h00; arrivée sur l'Île Saint-Pierre à 18h15. Course avec navette spéciale, incluse dans le billet du concert.

UNIQUEMENT CONCERT 2 (20H30)

Départ de La Neuveville à 20h00; arrivée sur l'Île Saint-Pierre à 20h15. Course avec navette spéciale, incluse dans le billet du concert

VOYAGES RETOUR

Départ de l'Île Saint-Pierre à 19h30 et 21h30; arrivée à La Neuveville à 19h45, respectivement 21h45. Courses avec navette spéciale, incluses dans le billet du concert

AUTRES HORAIRES (BSG)

À consulter à l'adresse www.lacdebienne.ch/horaires



BAL(L)ADE... À SAINT-IMIER Jeudi 24 août

DÉCOUVERTE : LES LUMIÈRES DE LA NUIT (18H15-19H15)

Il y a peu, lumières artificielles et lumières naturelles se faisaient concurrence dans les rues de Saint-Imier. L'extinction de l'éclairage public permet de redécouvrir peu à peu le ciel étoilé. Nous vous proposons de plonger vos yeux dans ceux de Cassiopée, d'Orion et du Centaure, le moment d'une visite de la voûte céleste. Guide de l'expédition, un astronome de l'Observatoire astronomique de Mont-Soleil vous fera passer des Lumières de la ville aux lumières de la nuit au travers des miraculeuses images du télescope James Webb (*images ci-contre*).



CINÉ-CONCERT : LES LUMIÈRES DE LA VILLE (20H00)

Film et musique de Charlie Chaplin
Orchestre des Jardins Musicaux
Direction : Valentin Reymond

Un vagabond, une jeune aveugle, un millionnaire alcoolisé, un claquement de portière que l'on n'entend pas... À partir de ces quelques éléments, Chaplin conçoit un film - et pour la première fois, la musique - qui accueille toutes les dimensions de l'humain. Sans doute l'un des plus beaux films de l'histoire du cinéma.

LIEU DÉCOUVERTE

Centre de Culture et de Loisirs (CCL), Saint-Imier

LIEU CONCERT Salle de spectacles, Saint-Imier

PARTENAIRES Observatoire et planétarium de Mont-Soleil ; CCL Saint-Imier



BAL(L)ADE... À RONDCHÂTEL

Samedi 26 août

DÉCOUVERTE: CHEZ VIGIER, ON RECYCLE LES SOLS POLLUÉS (09H15-10H15)

La cimenterie Vigier inaugure cette année une usine de traitement des sols pollués. La partie découverte sera consacrée à la visite de ces nouvelles installations sises à l'entrée du Parc Chasseral et destinées à recycler de la terre et des graviers provenant de tout le pays. L'occasion aussi de discuter des enjeux que représente ce type de projets industriels de grande envergure pour la région.



CONCERT: REQUIEM DE MOZART (11H00-12H00)

Wolfgang Amadeus Mozart:

Requiem en ré mineur K 626

Clara Meloni, soprano - Annina Haug, alto

Paul Kirby, ténor - Grzegorz Różycki, basse -

Guy Bovet, orgue

La Sestina - Orchestre des Jardins Musicaux

Direction: Valentin Reymond

Le *Requiem* de Mozart fait partie des pièces les plus connues au monde. Et pourtant, la force bouleversante qui se dégage de cette musique est telle que chaque nouvelle interprétation reste un événement, pour les spectateurs comme pour les artistes.

LIEU DÉCOUVERTE Cimenterie Vigier, Péry

LIEU CONCERT Ancienne usine de pâte à papier, Rondchâtel

PARTENAIRES Ciments Vigier SA

RESTAURATION Restaurant des Gorges, Frinvillier
+41 (0)32 358 11 75 **ACCÈS** Gare de Péry-Reuchenette, parking à la Cimenterie Vigier



ET ENCORE...

Le dimanche 27 août, le Parc du Doubs vous propose de partir sur les traces de l'artiste Coghuf dans le village où il a vécu les dernières années de sa vie, Muriaux. Accompagné par les enfants de l'artiste, le public pourra visiter son atelier, resté en l'état depuis son décès il y a 46 ans, la maison familiale et une exposition inédite d'une trentaine d'œuvres spécialement conçue pour l'occasion au Restaurant de la Croix-Fédérale. Après cette visite patrimoniale, le public se dirigera vers l'église de Saignelégier pour le *Requiem* de Mozart interprété par La Sestina et l'Orchestre des Jardins Musicaux sous la direction de Valentin Reymond.



COMMENT SE RENDRE AUX BAL(L)ADES ?

Les *Bal(l)ades...* sont généralement accessibles en transports publics. Sur certains sites, les places de stationnement sont très limitées ou éloignées. Nous vous conseillons d'opter pour le train, le bus ou le covoiturage.

Seul un billet libellé « découverte + concert » vous assure l'accès à la partie « découverte ». Merci de le spécifier lors de votre réservation. Celle-ci est vivement conseillée dès l'ouverture de la location. Lors de la plupart des *Bal(l)ades...*, il est possible de se restaurer dans les environs, sur réservation auprès des restaurants indiqués.

PRIX (DÉCOUVERTE+CONCERT) CHF 29.-
CHF 24.- AVS, étudiant, apprenti, chômeur
CHF 12.- enfant (jusqu'à 15 ans)

BILLETTERIE Ouverte dès le lundi 15 mai
+41 (0)32 889 36 05 ou www.jardinsmusicaux.ch

WIE REISE ICH ZU EINER BAL(L)ADE ?

Die *Bal(l)ades* sind normalerweise gut mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Oftmals sind die Parkmöglichkeiten stark beschränkt oder weit entfernt. Wir empfehlen Ihnen daher, mit dem Zug, dem Bus oder als Fahrgemeinschaft anzureisen.

Nur ein Billett mit der Kennzeichnung « découverte + concert » (Entdeckung + Konzert) garantiert den Zutritt zum Teil « Entdeckung ». Bitte geben Sie dies bei der Reservation an. Wir empfehlen dringend, Ihre Plätze im Vorverkauf zu reservieren. Bei den meisten *Bal(l)ades...* besteht die Möglichkeit, auf Reservation in einem der angegebenen Restaurants in der Umgebung zu essen.

PREISE (ENTDECKUNG+KONZERT) CHF 29.-
CHF 24.- AHV, Studierende, Arbeitslose
CHF 12.- Kinder bis 15 Jahre

BILLETTERIE ab Montag, 15. Mai
+41 (0)32 889 36 05 oder www.jardinsmusicaux.ch

Bal(l)ades... 2023 bénéficie du soutien de :

Partenaires médias de *Bal(l)ades* :



LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU VOM CHASSERAL

GRUYERE.COM

LES FROMAGERIES D'ALPAGE DIE ALPKÄSEREIEN

- BOIS RAIGUEL,
TÉL. 032 489 19 53
- PETITE DOUANNE,
TÉL. 032 944 12 37
- PIERREFEU,
TÉL. 032 489 19 51



Mit dem E-Bike von Schaffhausen nach Genf
durch sechs Regionale Naturpärke

De Schaffhouse à Genève en e-bike
à travers six parcs naturels régionaux

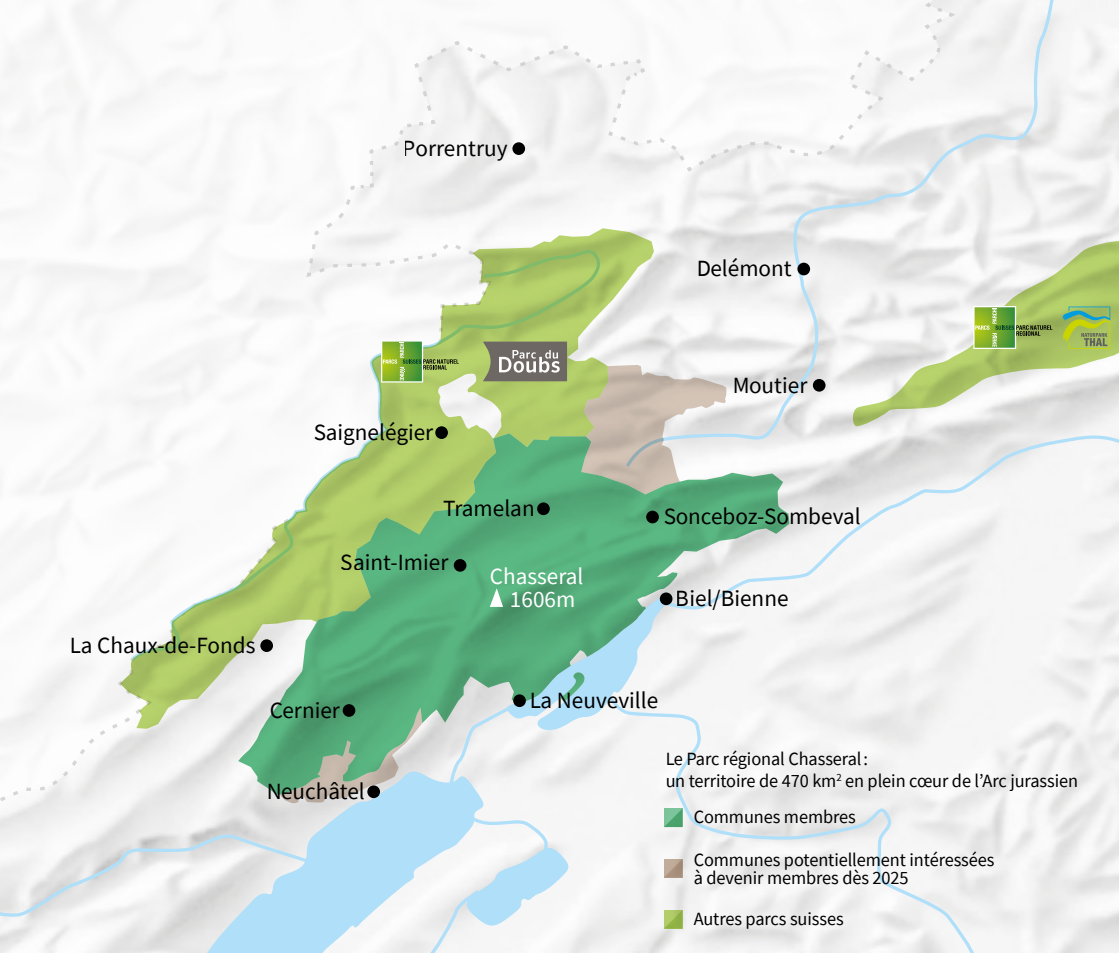
La
**Route
verte**

SCHÄTZE
DES JURABOGENS

LES TRÉSORS
DE L'ARC JURASSIEN



larouteverte.ch



Le Parc régional Chasseral:
un territoire de 470 km² en plein cœur de l'Arc jurassien

 Communes membres

 Communes potentiellement intéressées
à devenir membres dès 2025

 Autres parcs suisses




Chasseral

PARC RÉGIONAL CHASSERAL

Place de la Gare 2

CH – 2610 St-Imier

T +41 (0)32 942 39 49

F +41 (0)32 942 39 43

info@parcchasseral.ch

www.parcchasseral.ch



OFFICES DU TOURISME TOURISMUSBÜROS TOURIST OFFICES

GRAND CHASSERAL

Jura bernois Tourisme

Place de la Gare 2, 2610 St-Imier, +41 (0)32 942 39 42

Rue du Marché 4, 2520 La Neuveville, +41 (0)32 751 49 49

info@jurabernois.ch

www.grandchasseraltourisme.ch

PAYS DE NEUCHÂTEL

Tourisme neuchâtelois Val-de-Ruz

Evologia

Route de l'Aurore 6, 2053 Cernier, +41 (0)32 889 36 00

evologia@ne.ch

www.neuchatel tourism.ch



**JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND**